

Gore Se Distancia De Clinton Con Mensaje Centrado En Familia

SOUTHWEST COLLECTION
Texas Tech University
LUBBOCK, TEXAS 79409



Carthage (Tennessee), - El vicepresidente de EEUU, Albert Gore, intentó hoy distanciarse de la sombra de la era Clinton con la promesa de devolver a la Casa Blanca los valores familiares, en el inicio formal de su campaña para las elecciones del año 2000.

Gore, de 51 años de edad, eligió su ciudad natal de Carthage (Tennessee) para explicar quién es y por qué quiere ser el primer presidente de EEUU del nuevo milenio que dé al país una nueva orientación que borre el mal sabor de los escándalos de los últimos años en la Casa Blanca.

En perfecto español, Gore pronunció una frase para apelar al voto hispano que de forma mayoritaria ha respaldado a Clinton y que en el 2000 puede desempeñar un papel crucial si el candidato republicano es el actual gobernador de Texas, George W. Bush, quién ha sabido captar el voto latino.

"Sin acción, las palabras no valen nada aunque sean bonitas. Mis amigos, seguiremos trabajando juntos mano sobre mano por el futuro de nuestras familias y nuestros niños", afirmó Gore en español en una muestra de la importancia que tendrá en la campaña la captación del voto hispano.

El vicepresidente tiene ante sí el difícil reto de distanciarse de quién ha sido durante más de seis años su fiel aliado y amigo para evitar verse salpicado por el cansancio y traumas causados por el presidente Bill Clinton, aunque la prosperidad y sólido crecimiento económico mantienen al país en una época de esplendor.

El propio presidente norteamericano dijo hoy desde Ginebra

que Gore debe ahora "dar un paso adelante y hablar por sí mismo".

La distancia entre Ginebra y Carthage y la coincidencia del lanzamiento de la campaña de Gore mientras Clinton y su esposa Hillary están de gira en Europa no es una mera casualidad, sino el intento del vicepresidente de marcar diferencias.

Después de haber mostrado una firme lealtad a Clinton en los peores momentos del escándalo Lewinsky, Gore debe ahora apartarse algo del presidente para defender un programa diferente en el que se conjuga el continuismo de la política económica con unas propuestas de cambios.

Uno de los temas centrales de su campaña electoral será "la crisis de valores en la familia estadounidense".

"Con vuestra ayuda, trasladaré a la presidencia mis propios valores y fe en la familia, para construir un país que no solamente esté mejor, sino que sea mejor", dijo Gore ante una entusiasta audiencia de seguidores.

"La crisis hoy en la familia norteamericana no conoce límites de clase o raza. Es un desafío que compartimos juntos y es algo que debemos resolver juntos", señaló.

Para Gore esta es la segunda vez que comienza el complicado proceso de aspirar a la candidatura presidencial. La primera vez

fue en 1988 cuando fracasó estrepitosamente en los primeros embates de la campaña.

Curiosamente, en 1988 el entonces gobernador de Arkansas, Bill Clinton, le negó su apoyo y en 1992 ambos rivales se encontraron de nuevo y entablaron una estrecha relación política que ha sido un modelo de colaboración.

Periodista, veterano de Vietnam, hijo de un poderoso senador de Tennessee, Gore comenzó su carrera política como congresista de su estado natal y luego como senador en Washington desde donde labró una imagen de seriedad y competencia.

Para salir de la sombra de

El vicepresidente se mostró algo nervioso en su alocución que estuvo rodeada de la clásica parafernalia de las campañas electorales y que preparó con detalle para salvar uno de sus principales problemas: la falta de carisma y la dificultad por hacer llegar a la audiencia su mensaje.

Frente a la sonrisa y espontaneidad de George W. Bush, Gore sigue mostrando cierta frialdad y en los próximos meses tratará de resolver esta carencia que sigue su principal problema.

News Briefs

Catholic Center has Served as Pillar for Hispanics in Washington

By Santiago Tavera

Washington, - The greatest pleasure for Carmen Banegas, who has worked 20 years at Washington's Catholic Hispanic Center, is to accompany Hispanics to be sworn in as new American citizens.

"I knew many of them when they were illegal aliens and could not afford to hire a lawyer to file their cases," said Banegas, a native of Spain and a member of the Carmelite community of nuns.

Banegas added, "Our mission is to liberate them from anonymity and tell them that being a child of God means to be free, to get their feet on the ground and to participate fully in their country of residence."

There are many such stories, especially as the Catholic Center celebrates its 32nd anniversary on Saturday with a gala at the Americas Room of the Organization of American States (OAS), where it will honor distinguished women of member countries' diplomatic corps.

The annual fundraising gala, whose motto is "Growing Toward a New Millennium," will also posthumously recognize Miriam Armas Castro, former consul general of El Salvador.

During its more than 30-year history, the center has become a pillar of community service, and especially so toward the end of the 1970s and into the early 1990s, when thousands of Central American refugees, fleeing violence in their countries, came to Washington in hopes of starting a new life.

It is estimated that there are more than one-half million Hispanics, many of Salvadoran origins, in metropolitan Washington, which includes areas of southern Maryland and northern Virginia.

Each year, more than 30,000 people, mostly Hispanics with scant financial resources and a limited knowledge of English, apply for services - medical, dental, educational, employment counseling, and immigration or social services - at one of the center's four locations in Maryland and in the District of Columbia.

The goal of the center, which has a budget of some two million dollars and a staff of 45 employees and 400 volunteers, is to provide temporary assistance to the immigrant community in a respectful and supportive environment.

The philosophy of serving the underprivileged, without concern for legal condition, race or creed, will continue to be the Catholic Center's mission into the new millennium as it faces the challenges posed by a second generation of Hispanics and new citizens.

Harvard Study Shows Racial Segregation in Schools on Rise

Washington, - Despite the enormous ethnic and cultural diversity in the United States, there has been a growing tendency toward racial segregation in the nation's public schools, with Hispanic students being most affected, a Harvard University study published Monday indicates.

Segregation in the schools is on the rise again, the report suggests, even though 45 years ago - with the Brown vs. The Board of Education Supreme Court decision - the government outlawed racial segregation in schools.

A series of court decisions in the 1990s have been key in re-establishing the notion of "separate but equal," which was historically the basis of racial segregation in schools and other public institutions, according to the Harvard study.

The study, titled "The New Segregation in U.S. Schools" and headed by Professor Gary Orfield and doctoral candidate John Yun, concludes that current racial segregation is closely tied to the social and economic background of the student.

"It is likely that African American and Latin youths are placed in institutions where the majority are not white and almost all are poor," the study indicated.

This reality, the report suggests, adversely affects academic opportunity "as test scores demonstrate."

The average white student attends a school whose racial makeup is 8.6 percent black, 6.6 percent Latin, 2.8 percent Asian and 1 percent Native American, according to the study.

Whites are also the only racial group that attends schools where the overwhelming majority of students are of the same race, suggesting a preference toward cleaving from other ethnic groups.

Meanwhile, Black and Latin students go to schools where little more than half the student body is of the same racial group.

An estimated 74.8 percent of Latin students attend schools where minorities account for more than 50 percent of the student body.

INS Rejection of Citizenship Requests Soars in Los Angeles

Los Angeles, - The Immigration and Naturalization Service (INS) in Los Angeles turned down 1,600 percent more citizenship requests between last October and the end of March than during the same period 12 months earlier.

More than 56,000 citizenship applications in Los Angeles were rejected - many of them because of unreported or unprocessed address changes - during the first six months of fiscal 1999, which began Oct. 1.

Despite that figure, 75,000 people received U.S. citizenship between last Oct. 1 and March 31 in the Los Angeles district. That was an 88 percent increase over the figure for the same period a year earlier.

Nationwide, denials were up 250 percent for the first semester of the fiscal year.

In Los Angeles, the number of rejections soared 1,625 percent, according to the INS.

Sources from the National Association of Latino Elected and Appointed Officials said citizenship denials are linked to an internal shift in the way the agency handles applications.

The INS Los Angeles office has thousands of citizenship requests and changes of address backlogged in their computer registry systems, and in many cases they fail to mail key correspondence to the new address, Rosalinda Gold, from NALEO, said.

The issue is crucial, she added, because applicants are notified by mail of appointments or the need to submit additional documentation, Gold explained. Applications are then automatically denied 30 days after a missed interview.

Los Angeles INS district director Tom Schiltgen said immigration agents are doing a good job and that the surge in denials is largely linked to unreported address changes.

Among those denied U.S. citizenship are applicants with a criminal record.

The INS is now working on a toll-free telephone number for logging changes of address into its computer system.

"El Respeto al Derecho Ajeno es La Paz."
"Respect for the Rights of Others is Peace"
Lic. Benito Juarez

EL EDITOR

Established 1977 - Texas' Oldest Hispanic Owned Newspapers

Vol XXII No. 38

Week of June 17 thru June 23, 1999

1502 Ave. M, Lubbock, TX 79401

Debate Sobre Pena Capital Divide A Catolicos De Nueva Orleans

Por Paula González

Nueva Orleans, - El futuro de los 76 convictos de asesinato en la prisión de máxima seguridad de Angola, en Louisiana, es incierto.

Uno de ellos es Manuel Ortiz, de origen salvadoreño, el primer hispano sentenciado a muerte en la historia de ese estado sureño. Su fecha de ejecución aún no ha sido fijada.

Muchos de los reos se encuentran apelando sus sentencias. Todos se resisten a la idea de recibir la inyección letal que acabará con sus vidas.

"No es dolorosa", asegura Cathy Jett, una funcionaria de la penitenciaría que ha presenciado varias ejecuciones por inyección letal, el método más común de acabar con la vida de un condenado en EEUU.

"Es un proceso verdaderamente duro para todos, incluyendo a las familias de las víctimas (presentes en el acto). Pero así es la ley y esto es lo que se supone que tenemos que hacer", agrega.

El debate sobre la aplicación de la pena de muerte sigue creando discrepancias en EEUU, especialmente entre los católicos que en un 70 por ciento favorecen la pena capital.

Una mayoría opina que este castigo es la única vía de justicia, mientras que otros se oponen proponiendo la cadena perpetua como alternativa.

Por su parte, los prelados de la Conferencia de Obispos católicos en Estados Unidos se unieron recientemente a la llamada del Papa Juan Pablo II para acabar con las ejecuciones legales.

La conocida religiosa de Nueva Orleans, Helen Prejean, famosa por la película "Dead Man Walking" que se inspiró en un libro escrito por ella, es una de las más fervientes opositoras a la pena capital.

Prejean, consejera espiritual de cuatro hombres ejecutados por asesinato, considera que la mayoría de los 3.500 condenados a muerte que se encuentran en diversas prisiones de máxima se-

guridad de Estados Unidos, se convirtieron en "cócteles molotov" por razones de desempleo, pobreza y falta de educación.

Esta semana se realizarán un total de cuatro ejecuciones en EEUU.

Según la religiosa, el convicto Wilbert Rideau es un claro ejemplo de lo que la rehabilitación puede hacer. Durante más de 20 años Rideau ha tratado infructuosamente de apelar su sentencia y obtener la libertad condicional.

Rideau, quien lleva 38 años en la prisión de Angola debido a un crimen cometido en 1961, tenía 19 años cuando disparó a tres empleados de un banco. Dos de ellos sobrevivieron.

La tercera víctima, un mujer, murió a causa de las heridas producidas por el cuchillo con el que Rideau utilizó para degollarla.

El presunto asesino fue sentenciado a muerte. Sin embargo, en 1972 la Corte Suprema de EEUU declaró la pena capital inconstitucional y Rideau y otros

prisioneros recibieron cadena perpetua.

El cambio de sentencia permitió a Rideau recibir una educación y completar los estudios que había abandonado en el octavo grado.

Hoy, Rideau es el editor del periódico The Angolite, que opera con un equipo de convictos y es distribuido fuera de la prisión. Rideau y su periódico han ganado varios premios en periodismo.

El documental "The Farm; Angola, U.S.A.", co-dirigido por Rideau y basado en su libro "Cadenas perpetuas", recibió el pasado mes de marzo una nominación al Oscar por mejor documental del año.

"Es un buen preso, no se le ha aplicado ninguna gran acción disciplinaria. Si eso se considera rehabilitación, entonces es rehabilitación", explica la funcionaria de la penitenciaría de Angola, Cathy Jett.

El párroco de la iglesia de San

Continued Page 4

El Largo Camino De La Paz

Ana Arias

Un camino de esperanza se abrió, la semana pasada, en el conflicto de Kosovo, con la aceptación por parte de Slobodan Milosevic, Presidente de Yugoslavia, de las propuestas del plan de paz internacional.

Las 10 claves son:

I. Cese inmediato y verificable de la violencia y la represión en Kosovo.

II. Retirada verificable de Kosovo de todas las fuerzas militares, policiales y paramilitares (siete días para una retirada total y 48 horas para las armas de defensa antiaérea).

III. Despliegue en Kosovo, bajo bandera de la ONU, de una presencia internacional eficaz, civil y de seguridad, que actuará como se decida según el capítulo VII de la Carta de la ONU.

IV. La presencia internacional de seguridad, con una participación fundamental de la OTAN, se desplegará bajo un mando unificado y facilitará el regreso de los refugiados y desplazados.

V. Instauración de una Administración provisional en Kosovo, como parte de la presencia internacional civil, bajo la cual el pueblo kosovar podrá gozar de una autonomía sustancial dentro de la RFY.

VI. Tras la retirada, cierto número de personal yugoslavo podrá regresar para: a) coordinarse con la misión civil internacional y la fuerza de seguridad internacio-



al; b) localizar los campos de minas; c) mantener la vigilancia del patrimonio histórico serbio; d) controlar los pasos fronterizos.

VII. Retorno de forma segura y libre de los refugiados y desplazados bajo supervisión del ACNUR y acceso sin trabas a Kosovo de las organizaciones humanitarias.

VIII. Desarrollo de un proceso para lograr un acuerdo político interino que garantice la autonomía sustancial de Kosovo, tomando completamente en cuenta el acuerdo de Rambouillet y los principios de soberanía e integridad territorial de la RFY y de los demás estados de la región, así como la desmilitarización del ELK.

IX. Plan global de desarrollo

económico y de participación estabilización de la región.

X. El cese de las actividades militares exigirá la aceptación de todos estos principios. La suspensión de las actividades militares se producirá tras el comienzo de una retirada verificable.

Las reacciones a esta aceptación del plan de paz no se han hecho esperar: El líder del Ejército de Liberación de Kosovo (UCK), Hashim Taci, opina que la aceptación del plan de paz internacional por el Presidente de Yugoslavia, Slobodan Milosevic, es un "truco estratégico" para ganar tiempo.

Por su parte, Estados Unidos considera innegociable el liderazgo de la Alianza Atlántica sobre las fuerzas que entrarán en Ko-

sovo cuando se aplique el acuerdo de paz internacional, pese a las discrepancias serbias y el malestar de Rusia.

El papel de la Alianza Atlántica en la Fuerza de Paz para Kosovo (KFOR) es un elemento clave del acuerdo que aceptó Slobodan Milosevic, según fuentes estadounidenses. Un comandante de la OTAN será la única estructura de mando de esas fuerzas, integradas por cerca de 50,000 hombres, de los que casi el 90 por ciento -unos 44,000- serán tropas aliadas.

En Estados Unidos, el aporte de 7,000 soldados puede provocar también una batalla en el Congreso. Antes de que comenzase la campaña aérea de la OTAN, los republicanos, que dominan el órgano legislativo, ya habían expresado su oposición a que se enviaran 4,000 hombres para la fuerza de paz de Kosovo, el número inicial comprometido por el Presidente Bill Clinton.

Después de votar en contra de la campaña militar contra Serbia el pasado 28 de abril, muchos congresistas republicanos creen que no es competencia estadounidense.

El favorito para ser el candidato presidencial en el año 2000, George W. Bush, piensa que la mayor participación en esas fuerzas debe corresponder a los países

Continued Page 4

"Crossover"-Cultural Quicksand For Latinos

By Victor Landa

They call it crossover, as if there were some expanse, some gorge to be traversed, a dangerous passing from one side to another. Gloria Estefan leading a conga line from the rhythms of the "Guajira" to Billboard Magazine's top 40.

It's the term given to the phenomenon of going mainstream -- specifically, the case of a popular Spanish/Latin singer/musician who finds success in the English/pop music world.

The latest Latin sensation to cross that bridge (a term that gives it a certain sense of legality?) is former Menudo Ricky Martin. His "Livin' La Vida Loca" recording has gone from danceable ditty to outright megahit.

And in the process the once pre-pubescent Menudo heart-throb has become a hunky sex symbol that not even Madonna could resist. Witness the throngs of screaming women who seem to materialize at his every appearance. Witness his conquering performance at this year's Grammy Awards. Witness his name at the top of all the lists of record sales for the past months.

For all practical purposes, he's done it. He has successfully crossed over.

To what?

Many think that one's ability to navigate the mainstream is the true test of legitimacy. To do it successfully is a kind of consecration. *Ahora si es alguien.* "Now he's somebody."

Martin's record company has done a masterful job of marketing his song. One can hardly turn on the radio or television without hearing the music or seeing his face. It's one of those catchy tunes you suddenly find yourself humming in the middle of the day.

But it's hardly Latin. Ricky Martin is a Latin singer who sings pop, and in this there is no sin. This isn't Carlos Santana, who laid the chords of "Samba Pa' Ti" on a bed of soft conga drum beats. Neither is it the Miami Sound Machine, which ruffled its "Do the Conga" with flashy horn riffs and swaying hip movement. This is synthesized voice filtering and MTV. This is mega-marketing. This is crossover.

How long before he drifts so far up the mainstream that we no longer recognize him?

Does it matter? Probably not. After all, this is the United States, where anything is possible.

I don't particularly like the term "crossover" because it denotes "otherness." One must be-

gin "over there" in order to cross "over here." It sounds so illegitimate. I prefer terms like "expanding" or "multi-genre," but even these terms sound, respectively, like a blimp and confusion.

When Paul Simon traveled to Africa and Brazil to incorporate the local rhythms into his recordings, he was said to be experimenting and innovating. But when Tejano sensation Selena cut various tracks in English for an English-speaking audience, she was crossing over.

Never mind that Selena, Ricky Martin and Gloria Estefan all grew up on a steady diet of U.S. top 40 hits. What matters is that they took the leap and landed on their feet, on the other side.

Apparently, the other side is the place to be.

Read as much as you can into it, and you'll be surprised at what you find.

If I speak English with no trace of a Spanish accent, have I crossed over? If I move into a more affluent part of town, have I crossed over? If I shop at the Gap or read GQ? Starting from where I did, an "American of Mexican descent" growing up on the border, which are the signs that will tell me that I have made it? And who put them there?

If I eat tacos for breakfast and a cheeseburger for lunch, besides lining the inside of my arteries with gunk, have I done anything outstanding?

If, at the end of the day, I switch on the radio and hear Ricky Martin's song yet again and decide "Ya Basta!" and change the channel, am I a disloyal Latino, or am I reacting to the overkill of market saturation?

One thing's for sure, with "La Vida Loca" maintaining a top spot in the sales lists for several weeks, someone is making a whole bunch of money.

Who knows, maybe that's the ultimate sign of crossover success -- the ring of a cash register, the sound of change in your pocket and the color of money.

(Victor Landa is news director of the Telemundo affiliate KVDA-TV60 in San Antonio, Texas.)

(c) 1999, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times

Subscribe Today to Lubbock's BEST El Editor Newspaper Call Bob 806-763-3841

La Ilusión Compite con la Realidad en Ambos Lados de la Frontera

El Asesinato de "Paco" Stanley Revela el Dominio Seductivo de la Magia

BY RICHARD RODRIGUEZ, PACIFIC NEWS SERVICE

En las Américas, pocos países son expertos en temas de magia como México. Lo romántico, la ilusión y la cocaína -- la fatasa es la exportación creciente de México, más importante que los burritos o las manos impacientes de sus trabajadores migrantes.

El asesinato de Paco Stanley la semana pasada, el querido animador de televisión, obligó a millones de mexicanos a reconocer la realidad: México se ha convertido en una sociedad violenta, criminal. La imagen del auto de Stanley, llena de balas, se mostró por la televisión repetidas veces. Dentro de un día, el ministro de justicia de la Ciudad de México anunció que el señor Stanley (cuya cara recibió 26 balas) llevaba cocaína cuando murió. De repente, los mexicanos tuvieron que contemplar si la vida real de Stanley era más complicada que su personaje televisivo.

La separación entre la realidad y la ficción no es sólo un problema mexicano. Es un problema de Nafta. El mes pasado un luchador libre canadiense llamado Owen Hart se cayó 50 pies y murió en un auditorio de Kansas City. El público creyó que era una trampa -- una ilusión. Aplaudieron.

Incluso cuando la Patrulla Fronteriza estadounidense ha tratado de impedir la entrada de trabajadores mexicanos a San Diego, ahora jóvenes estadounidenses son aficionados de lo que en México se llama la lucha libre. Luchadores se especializan en lentejuelas, bravata y acrobática. Mientras que algunos estadounidenses aún están preocupados que el español se convertirá en el segundo idioma de este país, un idioma más importante proveniente de México es la gramática surreal del amor. A caso, ¿no se han dado cuenta? "Days of Our Lives" de repente se parece como una telenovela mexicana con monjas y magia y demonios -- todo parte de la drama del amor. Por otro lado, las telenovelas de Televisa, la cadena de televisión más grande de México, se parecen a las de Suecia. Algunos años atrás, un ejecutivo de Televisa justificó la ausencia de caras color marrón en la pantalla al preguntar, ¿quién quiere ver personas feas en la televisión?

Especialmente antes que se encontrara cocaína en el cuerpo de Paco Stanley, su asesinato desató una discusión pública sobre quién tenía la culpa. Algunos culparon a la incapacidad del alcalde de la Ciudad de México, Cuauhtémoc Cárdenas Solorzano, el izquierdista más prominente de la nación, y probable candidato para la presidencia mexicana el próximo año. Otros atacaron al partido gobernante, el PRI, famoso por sus vínculos al crimen organizado.

El descubrimiento de la cocaína cambió todo. Porque de repente la costumbre popular mexicana de acusar a otro por los problemas del país fue socavada por la posibilidad que la víctima también fue culpable. Pero, ¿quién lo puede decir con certeza? Quizas, un amigo mexicano me dijo, alguien colocó las drogas en su cuerpo. (Antes del fin de semana, muchos mexicanos ya habían regresado al reino de su incertidumbre, donde los rumores flotan como fantasmas.)

Desde Monterey, el poder económico de México, donde el valor del capitalismo mexicano se observa diariamente, llamó un profesor. Pocos intelectuales en Monterey se preocupan de la drama del Distrito Federal, dijo el profesor. La mayoría de los intelectuales de Monterey, en el capital del capitalismo mexicano, son marxistas o católicos derechistas.

¿Qué otra novedad hay en Monterey? le pregunté. Los jóvenes ricos y pobres están bailando juntos en los sitios nocturnos, dijo el profesor. Decadencia democrática. Y todos usan la cocaína porque piensan que es moderno y que se parecerán más a los estadounidenses.

Es una costumbre en ambos lados de la frontera. Los mexicanos culpan a los estadounidenses por la contaminación moral. Los estadounidenses piensan que los narcotraficantes mexicanos han corrompido a sus jóvenes inocentes. Esta última opinión, pienso, ha resultado últimamente en un romanticismo gringo por el latino buen mozo, evidente en la reciente popularidad de Ricki Martin.

Ahí estaba mirándonos la semana pasada desde la portada de "TV Guide." El Sr. Martin, rubio y buen mozo, es el tipo de vecino que a muchos estadounidenses les gustaría tener, el vecino ideal, nada que ver con elnarcotraficante hispano, picado de viruelas, que tenemos. Hace sesenta años, el abuelo fue a "Tia'wanna" a encontrar una fantasía sexual barata. Treinta años después, los "hippies" estadounidenses fueron al desierto mexicano buscando un brujo que les podría dar los secretos del hongo encantador.

Hace poco, intelectuales estadounidenses, y lectores de la clase media, se han interesado en el realismo mágico. La novela mexicana más exitosa en Estados Unidos es la novela llamada "Como Agua Para Chocolate." Los amantes se besan y de sus bocas salen mariposas. Ancianas indígenas flotan por el aire.

Hace veinte años, después de la aparición de Gabriel García Márquez en Ciudad de México, me acuerdo haber visto colas largas de alemanes y estadounidenses, esperando el autógrafo del maestro ilusionista. Me pregunté, ¿por qué se había convertido el realismo mágico en la manera más fácil para que los europeos y estadounidenses leyeran América Latina?

La verdad es que más y más norteamericanos, como latinoamericanos, de dejan seducir por la magia. En ese sentido, la frontera entre la ficción y la realidad, norte y sur, se está empañando.

Las Vegas, nuestra capital del espejismo, está creciendo a un nivel más rápido que cualquier otra ciudad en el país. Televisa, la emisora en español más grande del mundo, se especializa en lo rubio. Hace dos semanas, en Canadá, miles de personas asistieron al funeral del luchador libre Owen Hart, cuya caída desde el techo del estadio había sido verdadero. El Sr. Hart había hecho el papel del malo en años recientes, dentro de la ficción surreal de la lucha libre. En su vida real, Hart tenía 34 años y era el padre de dos niños. El martes pasado, los aficionados de Paco Stanley llegaron a su funeral. Fue como una escena de Nataniel West. La multitud vestida de luto volcó varias lápidas. La muchedumbre empujó a la familia y los parientes. Incluso, la multitud casi volcó el ataúd. Cerca de la cripta, la multitud gritaba, exigiendo "justicia". Adentro se había instalado una cámara para que la nación pudiera despedirse una última vez de su querido animador.

Traducción al español. Alfonso Serrano F.

Diciplina Practica en el Hogar

Por Mario Sanchez

Indudablemente que hoy más que nunca estamos concientes de la necesidad de tener hijos buenos. Que sean orgullosos y satisficados de la familia, sin importar que el trabajo que desempeñen sea sencillo; con tal de que sean respetuosos, honrrados y trabajadores, ahora, que sí podemos estimularlos a que vallan más allá de graduar de High School, esto sería senzacional. Ver a los hijos asistir al Colegio, Universidad o Escuela Técnica produce una enorme alegría. Si podemos lograr que nuestra familia sea "Bonita", y que nuestro hogar sea "Dulce". Cómo hacerlo una realidad? Sencillamente implementando el amor y la diciplina.

Los hijos necesitan la guía de sus padres. Deben saber que se espera de ellos y cuál es el "límite final". Ellos talvéz se enojen y murmullen diciendo que papá y mamá "no me entienden", pero en los más profundo de sus corazones ellos los respetaran y seran más felices porque reconoceran que sus padres se preocupan de ellos. Los límites traen seguridad y crean un marco de confianza dentro del cuál el niño puede jugar y trabajar mucho mejor. Esto significa que las reglas y normas de conducta son necesarios, sin embargo no deben ser sin sentido.

Una manera de ayudar a nuestros hijos a aceptar la diciplina es conversando periodicamente con ellos acerca de las normas de conducta impuestas. Llegue a un acuerdo sobre ciertas normas de conducta, y repaselas debes en cuando. Jámás olvidemos que los niños al nacer, nacen con una naturaleza moral "imperfect", por eso la necesidad que ellos tienen de aprender que la obediencia es una parte importante en la vida para todos; adultos y niños establezca normas flexibles, no como lo hacen los dictadores que han llegado a esclavizar pueblos enteros.

Logicamente para que las reglas sean efectivas, deben hacerse cumplir, por supuesto siendo siempre amable y cariñoso con sus hijos. No tenga miedo de ser comprensivo, sus hijos lo respetaran y lo amaran más.

Amigos, evitemos choques innecesarios con ellos. Los niños son diferentes como los dedos de nuestras manos, son personas y tienen sus propias ideas y están no siempre estan de acuerdo con las de los padres, y es entonces cuando ocurren los enfrentamientos. Enfrente correctamente los problemas, hable firme sin levantar el tono, de voz y le garantizo que habrá cooperación en vez de resistencia. Sustituya lo negativo por actividades positivas, declea usted que vean menos televisión y sean más inteligentes? Ayúdeles a desarrollar su propia creatividad; que sean miembros de algun club de la ciudad, que tomen clases de artes, que practique deportes, llevelos a la Librería Pública para que lean buenos libros. Muchos padres se la pasan pegandoles en las manos a sus hijos para que no rompan los objetos de la casa, sin ningún resultado. Cuando el niño deese romper el florero de la sala; digale "no" pero sustituyalo por algún juguete enseñandole como entretenerse con el.

Enseñémos a nuestros hijos a pensar en los demas, todos los seres humanos somos egocéntricos por naturaleza. El niño piensa en términos de sí mismo. "Yo", y "mi". El pensar en los demas no es algo que surge por sí solo; hay que enseñarlo. Comó aprende un niño a ser considerando y a pensar en los demas? Por medio del ejemplo y la enseñanza continúa.

Los niños pueden aprender a distinguir que cosas imitar y que cosas evitar. Asigne responsabilidad. Esto es verdadero con los niños como con los adultos. El niño necesita sentir que la casa donde vive es de él, por lo tanto debe respetarlo, cuidarlo y mantenerlo limpio. La responsabilidad hace a la madurez de la persona. No tenga miedo de poner una cantidad de responsabilidad razonable sobre su hijo o hija; tirar las basuras, limpiar los baños, los capillos de cabello, limpieza del jardín, ayudar a cuidar a las mascotas de la casa, lavar el auto de la familia en fin existen tantas cosas que ellos pueden realizar y que llenará sus momentos de ocio, manteniendolos fuera de muchos problemas.

Dedique tiempo a estar con sus hijos. Jamas olvidaré la expresión del rostro de mijijo, cuando compartiamos.

El Editor Newspapers

is a weekly bilingual published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806-763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers.

Editor/Publisher: BidalAgüero -- Manager: Olga Riojas Agüero

"La Travesía"-¿Arena Movediza Cultural Para Los Latinos?

Por Victor Landa

Le llaman "travesía," como si hubiera algún espacio, algún desfiladero que atravesar, un paso peligroso desde un lado a otro. Gloria Estefan dirigiendo una "línea de conga" a los ritmos de una "guajira" hasta llegar a los 40 primeros lugares de la revista Billboard. Es el término que se da al fenómeno de ingresar a la corriente principal -- específicamente el caso de un(a) cantante o de un músico popular hispano/latino que encuentra el éxito en el mundo de la música popular en inglés.

La sensación latina más reciente que haya atravesado ese puente (¿un término que le da una cierta sensación de legalidad?) es el ex-Menudo Ricky Martin. Su grabación "Livin La Vida Loca" ha ido desde un sonsonete bailable hasta un "mega-éxito" absoluto.

Y en ese proceso, el una vez pre-adolescente Menudo se ha convertido en un símbolo sexual que ni siquiera Madonna podría resistir. Lo atestiguan las multitudes de jovencitas que a gritas aparecen cuando él llega. Lo atestigua su ejecución conquistadora en los premios Grammy de este año. Lo atestigua su nombre al principio de todas las listas de ventas de discos durante los recientes meses.

Para todos los fines prácticos, él lo ha hecho -- ha realizado la "travesía" con éxito.

¿A qué? El ser capaz de navegar entre los grandes es considerado por muchos como la prueba verdadera de la legitimidad. El hacerlo con éxito es una clase de consagración. Ahora sí es alguien.

Su empresa disquera ha hecho un trabajo magistral de llevar la canción al mercado. Es difícil sintetizar la radio o la televisión sin oír su música o ver su cara. Es una de esas tonadas pegajosas que uno se encuentra copiando en medio del día.

Pero es difícilmente latina. Ricky Martin es un cantante que canta música popular ("pop" en inglés), y en esto no hay pecado. Este no es Carlos Santana, que acostó a las cuerdas de "Samba Pa' Ti" en una cama de ritmos suaves de tumbadoras (llamadas "tambores de conga" en inglés). Ni tampoco es el Miami Sound Machine, que encrespó a su "Do the Conga" con sonidos estrepitosos de trompetas y movimiento de caderas en balanceo. Esto es filtraje sintetizado de voz y MTV. Esto es mega-mercado. Esto es la "travesía".

¿Cuánto tiempo transcurrirá hasta que él llegue a estar tan alto entre los grandes que ya no

lo reconocamos más? ¿Importa algo?

Probablemente no. Después de todo, éstos son los Estados Unidos, donde cualquier cosa es posible.

No me gusta particularmente el término de "travesía," porque denota algo distinto. Hay que empezar "allá" a fin de atravesar "para acá". Suena muy ilegítimo. Prefiero palabras tales como "ampliación" o "género múltiple," pero aún éstas suenan, una como un pequeño dirigible flexible y la otra como algo confuso.

Cuando Paul Simon viajó al Africa y al Brasil para incorporar los ritmos locales a sus grabaciones, se dijo que él estaba experimentando e innovando. Pero cuando Selena, la sensación tejana, grabó varias bandas de sonfío en inglés para una audiencia de habla inglesa, ella estaba "atrasando."

No importa el que Selena, Ricky Martin y Gloria Estefan hayan crecido todos en una dieta continua de éxitos en los 40 más importantes. Lo que importa es que ellos dieron el salto y cayeron sobre sus pies al otro lado.

Aparentemente, "el otro lado" es el lugar donde hay que estar. Lean tanto como puedan sobre eso y se sorprenderán de lo que encuentren.

Si hablo inglés sin rastros de acento hispano, ¿soy un vendido? Si me mudo a una parte de la ciudad más acomodada, ¿también soy un vendido? ¿Y ¿sí compro en las tiendas GAP o leo GQ? Empezando desde donde yo lo hice, como un "estadounidense de ancestro mexicano" que se crió en la frontera, ¿cuáles son las señales que me dirán que he hecho "la travesía"? Y, ¿quién las puso allí?

Si como tacos para el desayuno y un cheeseburger para el almuerzo, además de forrar mis arterias de suciedad grasienta, ¿he hecho algo sobresaliente?

Si al final del día prendo la radio y escucho la canción de Ricky Martin nuevamente y decido que ¡jaja basta! y cambio de canal, ¿soy un latino desleal o simplemente reaccionando a la avalancha de la saturación del mercado?

Una cosa es segura. Con el mantenimiento de "La Vida Loca" en el lugar máximo de las listas de ventas durante varias semanas, alguien está ganando un montón de dinero. Quién sabe, puede que ésa sea la señal definitiva del éxito de la "travesía" -- la campana de una máquina registradora de ventas, el sonido de la moneda fraccionaria en su bolsillo y el color del dinero.

ILLUSION VIES WITH REALITY ON BOTH SIDES OF BORDER TALK SHOW HOST'S

BY RICHARD RODRIGUEZ, PACIFIC NEWS SERVICE

In the Americas, few countries are as expert in the business of magic as Mexico. Romance, illusion, cocaine -- fantasy is Mexico's growing export, more important than burritos or the eager hands of its migrant workers.

Last week's mid-day murder of Paco Stanley, Mexico's beloved comic and TV talk show host, forced millions of Mexicans to recognize reality: Mexico has become a violent, criminal society. Over and over, Stanley's bullet-ridden minivan was shown on TV.

Within a day, it was announced by Mexico City's Attorney General that Mr. Stanley (in whose face was imbedded twenty six rounds) was in the possession of cocaine at the time of his death. Suddenly Mexicans were forced to wonder if Paco Stanley's real life was more complicated than his TV persona.

The disjunction between reality and illusion is not only a Mexican problem. Consider it, rather, a NAFTA problem. Just last month a masked Canadian wrestler, named Owen Hart, fell fifty feet to his death in a Kansas City auditorium. The audience imagined that the death was a stunt -- an illusion. They cheered.

Even while the U.S. Border Patrol has tried to stop Mexican peasants from slipping into San Diego, American teenagers have developed a taste for a style of professional wrestling known in Mexico as lucha libre. Luchadors specialize in sequins and bluster and high-risk acrobatics.

And, while some American nativists may still worry about Spanish becoming our second language, the more important language coming from Mexico is a surreal grammar of love. Or haven't you noticed? "Days of Our Lives" is suddenly starting to look like a Mexican telenovela with nuns and magic and the demonic -- all part of the drama of love.

On the other hand, watching soaps on Televisa, Mexico's largest television network, is like watching Swedish TV. Some years ago, a senior executive at Televisa justified the absence of brown faces on the screen by wondering who wants to see unattractive people on television?

Especially before cocaine was found on the corpse, Paco Stanley's murder sparked a very public argument about who was to blame. Some attacked the ineptitude of Mexico City's Mayor, Cuauhtemoc Cardenas Solorzano, the nation's foremost leftist, expected to run for president next year.

Others attacked the ruling party, the PRI, notorious for its ties to organized crime.

The discovery of the cocaine changed everything. For suddenly the popular Mexican habit of blaming someone else for the problems of Mexico was undercut by the possibility that the victim was also responsible.

But who could say? Perhaps, one Mexican friend said to me, the drugs were planted on the body? (By week's end, many Mexicans were safely back in realm of uncertainty, where rumors drift like ghosts.)

From Monterrey, economic powerhouse of Mexico, where capitalism's value for Mexico is daily evident, a professor phoned. Few intellectuals in Monterrey are much concerned with the television dramas of Mexico City, the professor said. Most Monterrey intellectuals, in the Mexican capitol of capitalism, are either Marxists or right-wing Catholics.

What else is new in Monterrey? I asked. The rich kids and the poor kids are dancing together in the clubs, the professor said. Democratic decadence. And they are all taking cocaine because they think it is modern and it will make them more American.

It's an old habit on both sides of the border. Mexicans blame Americans for moral contamination. Americans imagine that Mexican drug lords have infected their innocent teens. The latter view, I think, has lead recently to a gringo romanticism for Latin toy boys, apparent in the sudden popularity of Ricki Martin.

There he was staring at us last week from the cover of "TV Guide": Mr. Martin, dusty blond and cute, is the sort of neighbor many Americans wish we truly had in Latin America, the ideal boy next door, nothing at all like the pock-marked Latin drug lords we otherwise fear.

Sixty years ago, grandpa dipped into "Tia'wanna" to find cheap sexual fantasy. Thirty years later, American hippies went into the desert of northern Mexico, looking for a brujo who might dispense the secrets of the enchanted mushroom.

More recently, American intellectuals, as well as middle-class readers, have grown fond of "magical realism." The best-selling Mexican novel in the United States was a novel called "Like Water for Chocolate." Lovers kiss and butterflies come out of their mouths. Old Indian women float.

Twenty years ago, after a Mexico City appearance of Gabriel Garcia Marquez, I remember seeing long lines of Germans and Americans, waiting for the autograph of the master-illusionist. I wondered, then, why magical realism had become the easiest way for Europeans and Americans to read Latin America.

The fact is that more and more North Americans are becoming, like Latin Americans, seduced by magic away from reality. To that extent the border between fiction and non-fiction, North and South, is blurring.

Las Vegas, our capitol of mirage, is the fastest-growing city in America. Televisa, the largest Spanish-language broadcaster in the world, specializes in blond.

Two weeks ago, in Canada, several thousand people showed up for the funeral of pro wrestler, Owen Hart, whose fall from the stadium rafters was real, after all. Mr. Hart had played a villain in recent years within the surreal fiction of pro wrestling.

In his real life, Hart was 34 years old and the father of two small children.

Last Tuesday, Paco Stanley's fans came to his funeral. It was a scene out of Nataniel West. Gravestones were overturned by the grieving mob. Family and relatives were pushed by the crowd. At one point, the crowd nearly overturned the coffin.

Outside the crypt, the crowd chanted, demanding "justicia." Inside, a television camera had been installed so that the nation could bid its beloved comic a last goodbye.

Noticias Breves

Hispanos Esperan Que Candidato Bush Opine Sobre "Temas Hispanos"

Austin, - Líderes hispanos de Texas afirmaron que el candidato presidencial republicano George W. Bush es un "hombre cauteloso" y que su posición sobre los llamados "temas hispanos" es aún una incógnita.

Bush, gobernador de Texas, "es un gobernador muy cauteloso y que nunca se pronuncia sobre los temas controversiales", aseveró Gil Gamez, presidente de Liga de Ciudadanos Latinoamericanos (LULAC) de Austin.

"Hasta ahora es muy difícil saber lo que hará el gobernador si fuera presidente de EEUU", agregó.

Gámez dijo que nunca supo en realidad la posición de Bush el año pasado respecto al frustrado proyecto de construcción de un vertedero nuclear en Sierra Blanca, a 16 millas de México y con un 90 por ciento de población hispana.

"Todo parecía indicar que Bush estaba apoyando esta construcción, aunque nunca lo admitió claramente. Sólo decía que la decisión la tenían los jueces y una comisión nombrada por él, la que cambiaba de rumbo según sus intereses", comentó.

Mientras los republicanos sufrían duras bajas entre los hispanos debido a la ola anti-inmigrante iniciada por el entonces gobernador californiano Pete Wilson, Bush logró su reelección el año pasado contando con el 49 por ciento del voto hispano.

Wilson fue el principal impulsor de la ley 187, aún estancada en las cortes por su presunta inconstitucionalidad, que buscaba negar servicios básicos de salud y educación para los indocumentados.

"Aquí en Texas no se siente la persecución que viven los mexicanos en California, aunque el Servicio de Inmigración aplica las leyes por igual", opinó el cónsul alterno de México en Austin, Eusebio Romero.

El presidente de las Cámaras Hispanas de Comercio en Texas, Joe Morin, manifestó que "si el gobernador Bush (quien habla un poco de español) se convierte en presidente de EEUU, su conocimiento de Texas y su interés por los hispanos puede repercutir en el resto de la comunidad del país".

Hispanos Piensan en Retiro Pero Carecen de Ingresos Para Ahorro

Washington, - Mientras que aparentemente un significativo número de latinos está planificando y ahorrando para su retiro, muchos carecen de los ingresos, confianza e información para hacerlo, reveló esta semana un estudio del Instituto de Investigación sobre Beneficios para el Trabajador (EBRI, por sus siglas en inglés).

"Hay un pequeño pero creciente segmento de hispanos que están mejorando económicamente, su dedicación al trabajo está dando resultados... y esto se puede traducir en la confianza que tienen para planear y ahorrar para su retiro", anotó el presidente del Consejo Nacional de la Raza, Raúl Yzaguirre.

De acuerdo al estudio, más de la mitad de los trabajadores hispanos entrevistados -el 55 por ciento- muestra una cierta o total confianza de contar con dinero suficiente para su retiro.

Al mismo tiempo, casi la mitad de los hispanos encuestados, el 48 por ciento, afirmó que ellos o sus cónyuges están ahorrando para su retiro, excluyendo el pago de impuestos al Seguro Social y las contribuciones de pensiones privadas.

El porcentaje de ahorro para el retiro entre los hispanos es mucho menor al de otros grupos entrevistados, como los afroamericanos con un 54 por ciento y los asiáticos con un 76 por ciento.

Para estos tres grupos minoritarios, los ahorros personales serán la principal fuente de ingreso para su retiro, según el estudio.

Sin embargo, los hispanos con el 34 por ciento tienen menos probabilidades que los afroamericanos (46 por ciento) y asiáticos (55 por ciento) de haber comenzado a ahorrar y de calcular cuánto dinero necesitan para su retiro.

Los resultados del estudio reflejan el polarizado perfil económico de los hispanos, algunos de los cuales han experimentado ganancias significativas, mientras que otros se mantienen con bajos salarios, pocos beneficios y altos índices de pobreza.

Yzaguirre advirtió que esa situación es preocupante, debido al proyectado crecimiento de la población latina y su importancia en la economía de EEUU.

Aunque la mayoría de latinos sienten confianza de que tendrán suficiente dinero para su retiro, dos de cada cinco latinos -más que cualquier otro grupo étnico o racial- y casi el doble de los blancos no tienen confianza de que están haciendo un buen trabajo para prepararse financieramente para su retiro.

El 45 por ciento de los latinos no confía en que tendrá dinero suficiente para el retiro, y más de la mitad está preocupado por los gastos médicos.

Yzaguirre calificó de "preocupante" el hecho de que las dos terceras partes de los latinos entrevistados afirmaron que en el último año no habían recibido materiales educacionales de sus empleadores en relación al retiro y a la importancia del ahorro.

"Los beneficios de Seguro Social están atados a las ganancias anuales y los planes de pensión privados ofrecidos por los empleadores benefician típicamente a los que reciben altos salarios. Por esa razón que una buena proporción de hispanos van a experimentar retos financieros en sus años de retiro", añadió.

Agregó que esa es la razón por la que casi una tercera parte de los trabajadores hispanos, el 31 por ciento, -más que cualquier otro grupo étnico o racial-, dicen que el trabajo va a ser una de las principales fuentes de ingresos en su años de retiro.

Telemundo Firma Contrato Para Mayor Producción en Español en EEUU

Los Angeles, - La cadena de televisión Telemundo, una de las dos más destacadas en Estados Unidos con una programación en español, firmó hoy martes un acuerdo por el cual se compromete a una mayor producción en este idioma en Estados Unidos.

El acuerdo alcanzado con la Federación de Artistas de Radio y Televisión de EEUU entrará en vigor hoy mismo, tendrá una duración de tres años y supervisará las condiciones de trabajo en esta cadena.

"Hasta ahora, prácticamente la programación de esta cadena era producida en México y Latinoamérica", afirmó un portavoz de la federación, en la esperanza de que este acuerdo cambie estas tendencias.

Según el comunicado, el acuerdo llevará a un aumento de la programación realizada en Estados Unidos además de luchar por "mejores salarios, mejor cobertura en temas de salud y mejores planes de pensiones así como otros beneficios regulados por los contratos de la federación".

El primer programa que se producirá bajo este acuerdo será "Sólo en América", una versión en español de "One Day at a Time".

La federación, que representa a más de 80.000 artistas estadounidenses, ha expresado su ilusión ante esta nueva época para la televisión en español en Estados Unidos, donde Telemundo es la octava cadena más importante del país.

Centro Catolico Cumple 32 Años Sirviendo Latinos en Washington

Por Santiago Távara

Washington, - El mayor gozo de la religiosa Carmen Banegas, quien tiene más de 20 años trabajando en el Centro Católico Hispano de Washington, es acompañar a los latinos a que presten juramento como nuevos ciudadanos estadounidenses.

"A muchos de ellos los conocí cuando eran indocumentados y no podían pagar un abogado", dijo Banegas, de origen español, quien pertenece a la Orden de las Carmelitas de la Caridad.

Agregó que "nuestro servicio es liberarlos del anonimato, darles la buena noticia que ser hijo de Dios es ser libre, es poder moverse y participar libremente en el país en que están viviendo".

Historias como ésta se pueden contar por centenares, especialmente ahora que el Centro Católico cumple 32 años y lo celebrará este sábado con una gala en el Salón de las Américas de la Organización de Estados Americanos (OEA) donde rendirá un homenaje a destacadas mujeres del cuerpo diplomático latinoamericano.

En la gala anual de recaudación de fondos que lleva como lema "Creciendo para un nuevo milenio", las homenajeadas serán las Damas de las Américas de la OEA. Además se le dará un reconocimiento póstumo a la recientemente fallecida Miriam Armas Castro, ex cónsul general de El Salvador.

En sus más de tres décadas de rica historia, el Centro Católico Hispano se ha convertido en un pilar de servicio comunitario, especialmente a finales de los 70 y comienzos de los 90 cuando llegaron a Washington miles de refugiados centroamericanos que huían de la violencia en sus países.

Se calcula que en el área metropolitana de Washington -que incluye el sur de Maryland y el norte de Virginia- viven casi medio millón de hispanos, una gran parte de ellos de origen salvadoreño.

Cada año, más de 30.000 personas del área, en su mayoría latinos de escasos recursos y conocimientos limitados de inglés, reciben algún tipo de servicio en uno de los cuatro locales del Centro Católico en Maryland y el Distrito de Columbia, ya sea en cuidado médico y dental, educación, consejería laboral, inmigración o servicios sociales.

La meta del Centro -que cuenta con un presupuesto de dos millones de dólares, 45 empleados y 400 voluntarios- es proveer asistencia temporal la comunidad inmigrante en un ambiente de respeto y apoyo.

Otra de sus áreas de servicio es la atención médica "no sólo para los que no tienen dinero, sino para los que carecen de seguro médico", afirmó la religiosa Engracia Ortez, una de las enfermeras del Centro Católico.

La religiosa Ortez, también de la orden de las Carmelitas de la Caridad, se encarga de referir a los pacientes a una red de especialistas que les ofrecen servicio y tratamiento, ahorrándoles miles de dólares.

"Lo más importante es la dedicación y el trato amoroso que reciben los pacientes de parte de los médicos", enfatizó.

El sacerdote franciscano Mark J. Poletunow, director del Centro, expresó su satisfacción por la construcción de un moderno local de computación, la renovación de las instalaciones para servicios de salud en el barrio latino de Mt. Pleasant (Washington) y el establecimiento de una clínica médica en Wheaton (Maryland), con el apoyo del gobierno del condado de Montgomery.

Pero su más grande satisfacción ha sido la recaudación de más de medio millón de dólares en ayuda y comida a las áreas devastadas por el huracán Mitch en Centroamérica y para las víctimas del reciente terremoto en Quindío (Armenia, Colombia).

La filosofía de servicio a los más pobres -sin tomar en cuenta estado legal, raza, credo ni otros obstáculos- seguirá siendo la bandera del Centro Católico de cara al nuevo milenio, ahora con los retos de la segunda generación de latinos y los nuevos ciudadanos.



UNA EDUCACIÓN VOCACIONAL O TÉCNICA ESTÁ EN TUS MANOS.

Si tu meta es ir a una escuela vocacional o técnica, piensa primero en el Army.

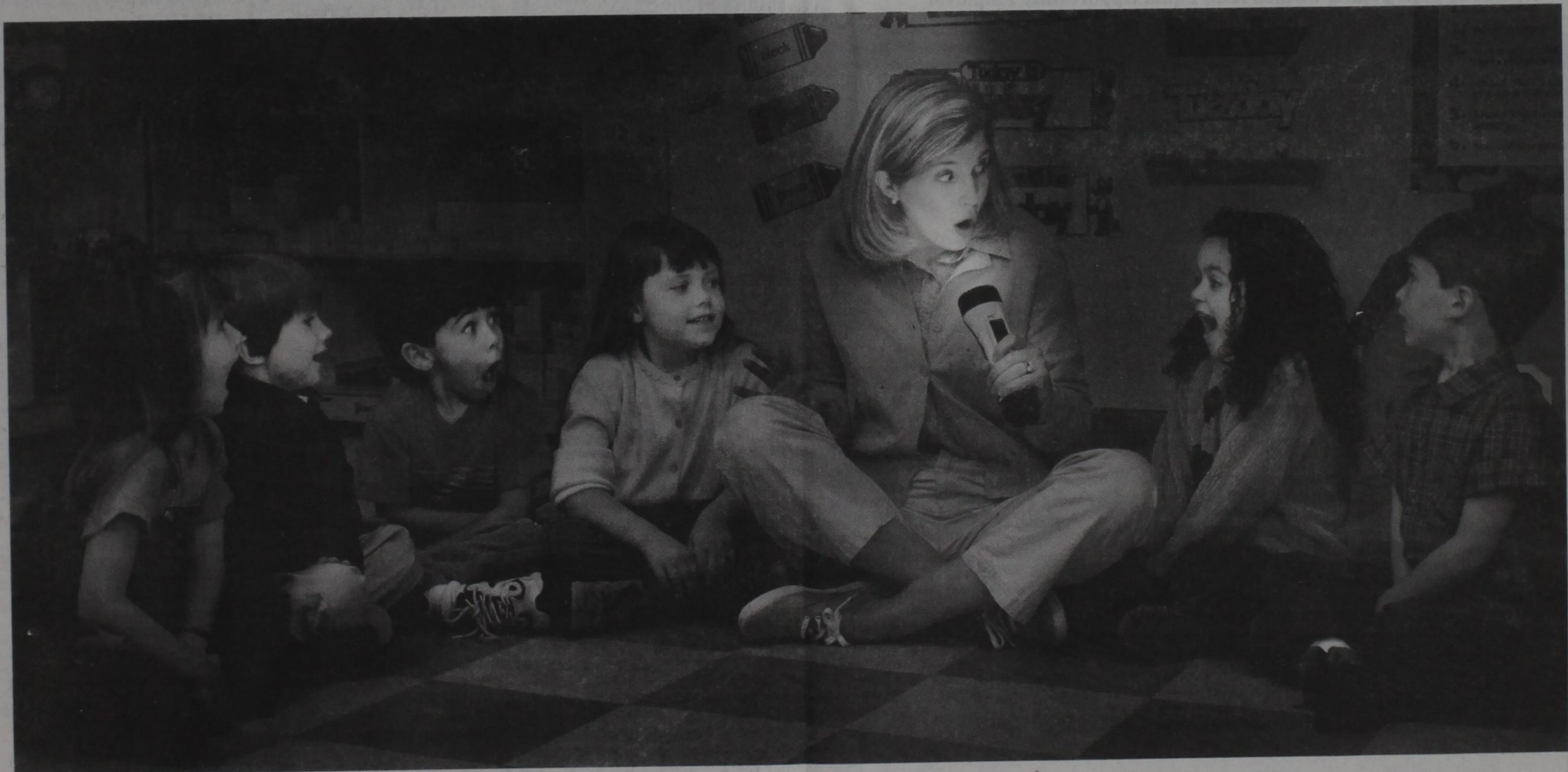
Recibe hasta \$50,000 para tu educación si cumples los requisitos para el *Montgomery GI Bill* más el *Army College Fund*.

Recibe entrenamiento especializado en un oficio. Alta tecnología, mecánica, comunicaciones... Si reúnes los requisitos, tienes una gama de más de 200 especialidades para elegir.

Desarrolla la confianza en ti mismo y disciplina, dos cualidades que te darán una gran ventaja en la vida.

Habla con el reclutador del Army de tu localidad.

ARMY. SÉ TODO LO QUE PUEDES SER.
www.goarmy.com
1-800-558-2769



La siguiente vez que la mal intemperie cause la interrupción del poder en la guardería de la Sra. Duffy, ella tendrá que contar un cuento de espantos más corto.

No es posible que nosotros controlemos cuando sus luces se apagan debido a la mal intemperie. Pero sí somos responsables de prenderlas rápidamente. De hecho, recientemente hemos invertido en un sistema nuevo de comunicación para nuestros equipos de emergencia, para

hacer pronto tener a su negocio funcionando. Esto es solo un ejemplo de como SPS está continuamente buscando maneras de entregar energía segura a nuestros consumidores. Southwestern Public Service. Estamos asegurando que usted reciba lo que se merece por su dinero.



Cowboys' Roster On Limbo

Even though three of his cornerstone players are in limbo, Dallas Cowboys coach Chan Gailey isn't wringing his hands wondering what his roster will look like for the Sept. 12 season opener.

Gailey is a glass-half-full person. One of his favorite lines is: "We'll play with the players we've got. I can't worry about the ones we don't have."

That statement usually is in response to injuries. But this summer the Cowboys are in limbo due to a variety of issues: cornerback Deion Sanders' toe surgery, defensive tackle Leon Lett's drug suspension and wide receiver Michael Irvin's declaration that he wouldn't block a trade.

Since Sanders underwent toe surgery on April 27, it's uncertain when the All-Pro cornerback will be healed. It's realistic that Sanders could be ready for the season opener, but his surgery was so unique, no one is certain when he will return.

The original plan was to rework Sanders' contract and give him an extension to provide salary cap relief. Sanders is scheduled to make \$8.2 million this season, but the injury has clouded the issue, leaving Gailey and owner Jerry Jones in a precarious situation.

Sanders admits that there are a lot of unresolved issues, but he is confident that if the Cowboys were to release him, another team would sign him. But it's doubtful that Jones will release Sanders.

"I want them to do what is best, to keep on functioning as a team and to do what we must do," Sanders said. "At the same time, I want to be treated to what I'm entitled. ... When healthy, I'm the best at what I do."

But will Sanders be healthy enough to be the best at what he does? Should the Cowboys sign him to a contract extension to lower his cap value, not knowing how many more seasons he will play?

"That's a wait-and-see situation," Gailey said. "You'd like to have a firmer grip on where he might be, but we need more information. The longer you wait, the more information you have because that toe is either healing or not healing. We're a little bit in limbo with him."

The Cowboys also are in limbo with Lett. The NFL recently announced that Lett had violated his aftercare program of the substance-abuse program and placed him on the reserved suspended list.

It's uncertain how many games

Lett will be suspended. He could be suspended for as few as four games or a year or longer, since this is his third suspension.

Dallas coaches believe that the league will monitor Lett's progress in upcoming weeks before announcing a decision. If Lett doesn't fail another drug test and is an active participant in the aftercare program, the suspension might be only a few games.

"We're not going to have any type of knee-jerk reaction and assume anything," Gailey said. "We understand his situation and we'll try to do our best to help him. We'll play with whoever's out there."

"When, and if, he comes back, we'll decide what role and what level he can play and how soon he can play once that's determined. Right now, we have to assume he's not here until we find out differently."

Irvin's is a unique situation. He has one year remaining on his contract. But because the Cowboys reportedly shopped Irvin in a trade before the annual NFL draft, he has stated that he would be willing to accept a trade.

If the Cowboys can't receive a comparable No. 1 receiver in return, it's doubtful that they would trade the leading receiver

in franchise history. Irvin has not participated in twice-a-week voluntary workouts, but he has continued his off-season conditioning at the team's Valley Ranch complex.

"He's certainly a part of this football team," Gailey said. "The way he plays and that attitude he brings to a team, he can still have a big impact. We're trying to decide what he wants to do and what he wants right now because if he doesn't want to do it, that's a different situation."

All three could play a vital role this season. It's also possible that Sanders, Lett and Irvin won't be on the roster Sept. 12 or much of the season.

"Each one of those situations can work out very positively before it's over with," Gailey said. "To me, we'll work with the guys that are here and whatever happens in the other areas happens. We'll deal with them at that time. I'm not going to get too bent out of shape about it one way or another. You play like you won't have them."

But if the Cowboys don't have Sanders, Lett and Irvin, it would seriously damage their chances of being a viable Super Bowl contender.

"I disagree," Gailey said. "I expect us to win and have a very good year even if we can't get those guys."

El Editor Newspaper
Call Bob 806-763-3841

De La Hoya Will Battle Trinidad In September

NEW YORK -- They could have been two businessmen holding a news conference not far from Wall Street to announce their next venture.

The business of Oscar De La Hoya and Felix Trinidad Jr. is boxing, and their venture will be a highly anticipated and rich welterweight title match Sept. 18 at Mandalay Bay in Las Vegas.

"I want to show De La Hoya and the whole world I am the best welterweight in the world," said the 26-year-old Trinidad, dressed in a brown striped suit, white shirt and tie.

"On Sept. 18, my fists will do the talking," said De La Hoya, wearing a dark blue suit, lighter blue shirt and tie.

The outdoor news conference Monday at the South Street Seaport was attended by hundreds of fans chanting and waving Puerto Rican and Mexican flags.

Trinidad (35-0, 30 knockouts), the IBF champion, was born and lives in Puerto Rico. De La Hoya (31-0, 25 knockouts) was born in East Los Angeles and lives at Whittier, Calif.

TRINIDAD'S FATHER-TRAINER WORKED UP his son's fans by saying: "Tito will knock out Oscar. On Sept. 18, he will look like a dead fighter."



Oscar De La Hoya and Felix Trinidad should stage one of the best fights in years.

On hearing the latter remark, Trinidad told his father to cool it.

Don King, Trinidad's promoter, produced a boxing glove on which he said was written: "I will knock out Oscar. Signed: Tito Trinidad Jr."

Later, Trinidad said: "I want to say something right now -- Sept. 18, by decision or by knockout, I'm going to win the fight."

De La Hoya's only prediction was that he would win.

The Trinidads spoke in Spanish, then had their remarks translated. De La Hoya spoke in Spanish, then in English.

The co-promotion by King and his arch-rival Bob Arum, De La Hoya's promoter, will be a pay-per-view match.

DE LA HOYA IS GUARANTEED \$15 million, Trinidad is guaranteed \$10.5 million.

Monday's news conference touched off a week of hype sessions. The fighters are scheduled to be in Chicago on Tuesday; Miami and San Juan, Puerto Rico, on Wednesday; Houston and Dallas on Thursday; Mexico City on Friday and Los Angeles and Las Vegas on Saturday.

Let Us Put YOU in the Driver's Seat!

Immediate Openings for Part-Time Bus Operators



Citibus is looking for individuals who enjoy working with people, an independent work environment, and interesting types of work. If this is you, consider joining the Citibus Team. Citibus does not require previous driving experience and will even help you obtain a Texas Class B CDL.

Part-time drivers average 30 hours/week over the course of the year. We provide uniforms and you will be eligible for our incentive program and 401(k) retirement package.

To qualify for this position, you must have:
High School Diploma or G.E.D.
5 years as a licensed driver
No moving violations in last 12 months
Experience working with the public
Home Telephone



Our pay is very competitive.
Pay is as follows:
\$6.00/hr-Training (4-6 weeks)
\$7.00/hr-90 days following training
\$8.00/hr-Starting pay
Performances Increases

Successful applicants must pass a D.O.T. Physical/Drug Screen at Citibus' expense.

Apply in person at:
Citibus
801 Texas Avenue
Lubbock, Tx

Applications deadline will be taken through July 2, 1999 at 5:00 p.m. No Phone Calls Please. Citibus is an Equal Opportunity Employer

Anton Summer Sizzler
Softball Tournament
June 26 & 27 - Class D/E
Call to Enter 763-3841

Driller's Annual Softball Tournament
McKenzie Parks
June 26 & 27
Medium & Low Divisions
Call Mike Allen 797-0073
Or Jerry Brown 775-2672

T-SHIRTS LOOK NO FURTHER!
• Family Reunions
• Sporting Events
• Church Activities
• Any Type of Promotion
For the Very Best in Quality, Design & Price!
Call - 744-4706
Designer Printing - 321 Buddy Holly Avenue
Lubbock, TX 79401 • Fax 744-0308

Happy Father's Day To A Cool Dad
Bidal
From your little one
Marisol Agüero
Thank You For Everything You Do For Us! Your family:
Zenaida, Amalia, Joe, y tu esposa Olga

From Page One

Antonio de Padua, Angel Vizcarra, afirma no estar ni a favor ni en contra de la pena de muerte.

"Agradezco a Dios que en Estados Unidos exista un sistema político y judicial tan positivo, pues se les da a los sentenciados a muerte varias opciones para apelar y pasar por un proceso justo", afirma el sacerdote.

Vizcarra, de origen español, considera que apoyar la pena de muerte no es pecado siempre y cuando se lleve por los canales legales. "Si un jurado de personas nobles y sensatas lo determinan, no hay nada de pecado", asevera.

Vizcarra admite que hablar de la pena capital es muy delicado y que a pesar de que los obispos estadounidenses hayan emitido una llamada en contra del polémico castigo, todavía no se ha alcanzado el 75 por ciento de apoyo dentro de la propia Iglesia.

El párroco agrega que cada persona debe responder de acuerdo a su sensibilidad y formación y que "lógicamente si se tratara de un hermano mío o de un hermano suyo (el criminal o víctima), pues la actitud sería un poco diferente".

Desde que la pena de muerte fue reinstaurada en Estados Unidos para fines de los setenta - cuando la Corte Suprema dejó a discreción de los estados esa decisión - se han llevado a cabo más de 500 ejecuciones.

En doce estados y el Distrito de Columbia está prohibida la pena de muerte.

El Editor



Mira Esta Gran Nueva Oferta Del Army.

- \$50,000 para la universidad
Al enlistarte y al cumplir los requisitos para una especialidad en particular, podrías obtener la beca del Montgomery G.I. Bill más el Army College Fund. Esto significa que si te enlistas por cuatro años podrías recibir hasta \$50,000 para la universidad.
 - \$65,000 en préstamos estudiantiles devueltos
Si sigues debiendo un préstamo estudiantil cuyos pagos están al día, el Army podría liquidarlo, ¡hasta \$65,000! Si cumples los requisitos, reducirémos un tercio de tu deuda por cada año de servicio que cumplas.
 - \$12,000 de bonificaciones en efectivo
Si cumples los requisitos y te voluntarizas para uno de los oficios ocupacionales de primera prioridad del Army, podrías recibir una bonificación en efectivo ¡de hasta \$12,000!
- Infórmate más acerca de éstas y otras prestaciones del Army. Habla con el reclutador del Army de tu localidad hoy mismo.

ARMY. SÉ TODO LO QUE PUEDES SER.
www.goarmy.com
1-888-558-2769



LP&L reinvests most of its profits back into the community.



I really like the fact that LP&L reinvests most of its profits back into the community which helps keep our taxes lower. How many other utility companies can say that? Plus, they are always doing things to improve the quality of life here in Lubbock. For more than 80 years, LP&L has been our home-owned advantage.

Annette Garcia

It's all part of the Home-Owned Advantage



1301 Broadway • 775-2509

With FHA's new

higher loan limits,
you can buy your
dream home.

How's that for a housewarming gift?



Since 1934 we've helped over 26 million Americans get into new homes. And starting this year, HUD can help you get a home loan for up to \$208,800. Be sure to check with your lender to find out what the FHA-insured loan limits are in your area. We can also help you with any questions you might have. Just call 1-800-HUDS-FHA and ask for our free 100 Questions and Answers brochure. It'll tell you how to get an FHA loan for as little as 3% down. How to choose the right lender. How to prepare yourself for the homebuying process. And much more. In fact, if you're looking for a home, it's all the information you need.



HUD and FHA are on your side.



1-800-HUDS-FHA

From Page One

Europeos por ser los más afectados por la situación de Kosovo. En el mismo sentido se ha manifestado el senador John Ashcroft, que opinó que "los europeos deberían manejar ese asunto". "No veo ninguna razón por la cual, teniendo en cuenta que ya llevamos el mayor peso de la campaña aérea, se nos debería siquiera pedir que participásemos en enviar soldados de tierra", agregó Ashcroft.



Uno de los más duros es el líder de la mayoría republicana en la Cámara, Richard Arney, que ha vuelto a señalar que, aunque todo acabe bien, la participación estadounidense en la campaña militar fue "un error desde el comienzo. Se podían haber hecho mayores esfuerzos diplomáticos desde el principio y haber tenido un mayor éxito con menos penuria para tanta gente inocente como hemos visto en las últimas siete semanas en Kosovo", dijo.

Los republicanos van a utilizar como argumento que, aunque se llegue a un acuerdo de paz, la entrada de tropas en Kosovo entraña también sus riesgos, admitidos incluso por el jefe del Estado Mayor Conjunto, el general Hugh Shelton. Ambos líderes se mostraron "preocupados por los obstáculos de las autoridades serbias en los acuerdos técnico-militares", y coincidieron en la "exigencia de construir con Rusia, cuyo papel es esencial, una resolución del Consejo de Seguridad de la ONU que marque el final de las operaciones bélicas".

Entre tanto, Moscú acusa a la OTAN del fracaso de las negociaciones entre militares aliados y yugoslavos, y resalta la importancia de la reunión del G-8 en Bonn, que debe preparar un marco legal para la futura operación de paz para Kosovo.

Sobre el terreno los aviones de la OTAN intensificaron sus acciones contra las posiciones del Ejército serbio cerca de la frontera albanano-yugoslava. La OTAN decidió dar un nuevo impulso a sus acciones aéreas contra Serbia después de que llegasen a un punto muerto las conversaciones entre los aliados y el Ejército serbio para la retirada de sus tropas de Kosovo en el plazo de una semana.

Mientras tanto la Alta Comisaría de la ONU para los Refugiados (ACNUR) coordina con otros organismos humanitarios de las

Naciones Unidas y con Organizaciones no Gubernamentales (ONG) los planes para la repatriación de los más de 440,000 albanos-kosovares refugiados en Albania.

Fuentes de la ACNUR explicaron que aún es pronto para establecer la fecha del inicio de su regreso a Kosovo, "pues la situación en estos momentos es muy cambiante",

pero la envergadura de la operación necesita un largo proceso de preparación. Para ello deben estar garantizadas las condiciones de seguridad y se debe producir la retirada de las tropas yugoslavas y de las fuerzas policiales y paramilitares serbias de Kosovo, así como el despliegue de una fuerza internacional de paz. Cosa que todavía se está tratando de poner en marcha.

Asimismo, será necesario proceder a retirar las minas colocadas en la zona y realizar operaciones de evaluación sobre el terreno para conocer el grado de destrucción de las

infraestructuras y las casas. Mientras tanto, la violencia sigue siendo la nota dominante en Kosovo y miles de personas intentan salir de la provincia serbia. Un portavoz de ACNUR, Kris Janowski, dijo que según los testimonios de los refugiados llegados en los últimos días a Macedonia y Albania no hay ningún signo de retirada de las tropas yugoslavas de Kosovo, por lo que la situación sobre el terreno es "grave y amenazante".

Durante el pasado fin de semana llegaron 817 albanos-kosovares a Macedonia y 299 a Albania con relatos de robos, expulsiones forzadas y destrucción masiva de casas, lo que demuestra que las fuerzas militares y paramilitares yugoslavos no han cesado en su campaña de represión contra la población civil, añadió Janowski.

Mientras las organizaciones de la ONU se preparan para un eventual regreso de los refugiados si las negociaciones de paz culminan con éxito, el Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR) ya ha comenzado a distribuir ayuda a los desplazados en el interior de Kosovo.

Desde el comienzo de la crisis en Kosovo, a principios de 1998, más de 800,000 personas han abandonado la provincia serbia y se han refugiado en Albania (443,800), Macedonia (247,400), Montenegro (69,400) y Bosnia-Herzegovina (21,700), mientras que otras 77,935 han sido trasladadas a terceros países.

MUCHAS CUENTAS POR PAGAR?
Gratis, Consolidación de cuentas facil. Un pago mensual-reducido mas del 50% Genus Credit Management - Nonprofit
 1-800-779-7395 (1280)

Breves de la Salud

El misterio de medicamento chino

París - Los secretos de un remedio tradicional chino a base de plantas, que demostró una sorprendente eficacia en el tratamiento de ciertas formas de leucemia, acaban de ser revelados por un equipo de investigadores franceses, que analizó su composición molecular.

Los investigadores, cuyos trabajos son publicados en la revista Nature Cell Biology, demostraron, en efecto, que la indirrubina, substancia contenida en el antiguo medicamento chino, bloquea la multiplicación de las células que permiten que los tumores proliferen.

Las hierbas medicinales chinas utilizadas desde hace siglos son, en general, una mezcla de distintas plantas y a menudo es difícil localizar los componentes activos de las mismas y su modo de acción.

Para aclarar la manera en que actúa uno de esos tratamientos seculares (el "Danggui Longhui Wan", una mezcla de once plantas), el Centro Nacional de Investigaciones Científicas de Roscoff (Bretaña, oeste de Francia), recurrió a la biología molecular moderna.

La indirrubina, componente rojo del azul indigo (primer colorante utilizado por el hombre) está considerada desde hace poco tiempo como el ingrediente activo de la poción medicinal "Danggui Longhui Wan". Este remedio es utilizado para tratar la leucemia mieloide crónica.

Los investigadores franceses, que trabajaron en colaboración con científicos británicos y alemanes, descubrieron que la indirrubina actúa interactivamente con un tipo de proteínas, las llamadas CDK. Estas enzimas afectan el sistema que controla la división de las células.

Cuando la indirrubina se vincula con esas enzimas, bloquea su actividad y, por lo tanto, la división de las células.

Este descubrimiento sobre el modo de acción de la indirrubina y del "Danggui Longhui Wan", podría abrir el camino a nuevas investigaciones sobre el tratamiento del cáncer.

La próxima aparición de "inhibidores potentes y selectivos" de las enzimas CDK permite esperar que se logre su aplicación en el tratamiento de diversas enfermedades, indican los investigadores.

Queso estilo mexicano y la salmonela
 Chicago - El queso estilo mexicano, elaborado con leche sin pasteurizar, ha sido relacionado con dos epidemias de salmonelosis que atacaron principalmente la población hispana de los estados de California y Washington, según un artículo de la revista de la Asociación Médica Estadounidense.

Investigadores del Departamento de Salud de la Universidad de Berkeley (California) compararon dos brotes de salmonelosis -uno actual y otro de 1997- y descubrieron que casi todos los afectados habían sido pacientes hispanos que comieron este tipo de queso. Su edad promedio era de dos a nueve años.

Según la investigadora Sara Cody y su equipo, "este estudio muestra dos brotes coincidentes de 110 casos confirmados de salmonela Typhimurium DT104 and DT104b, ambas resistentes a los medicamentos y asociadas con el consumo de queso fresco de estilo mexicano en el área de influencia hispánica de la Bahía de San Francisco".

"Estas epidemias revelan la importancia de que existan leyes que regulen la venta de leche sin pasteurizar y de que los consumidores estén educados sobre los riesgos de consumir productos elaborados en base a leche sin pasteurizar", agregaron.

Otro estudio de 1997 elaborado por Rodrigo Villar y sus colegas del Centro Nacional para Enfermedades Infecciosas, con sede en Georgia, relacionaron un incremento de los casos de salmonelosis en el Condado de Yakima, Estado de Washington, con el consumo de queso tipo mexicano.

En aquella ocasión, hubo 54 casos confirmados de salmonelosis entre los hispanos. Su media de edad fue de cuatro años.

Alcoholismo: genética y medio ambiente

Washington - Numerosos estudios han probado las causas genéticas del alcoholismo, aunque para el tratamiento de este problema son más determinantes las causas sociales y ambientales, según un informe que publica la revista científica JAMA.

El informe, que repasa algunos de los comportamientos fisiológicos condicionados por la genética, señala que los genes responsables de esta enfermedad son múltiples y su detección difícil. Los factores genéticos combinados pueden explicar aproximadamente la mitad de los casos de riesgo de alcoholismo que existen, indica el estudio, realizado por Marc Schuckit para la revista de la Asociación Médica Estadounidense (AMA, en inglés).

Entre las causas genéticas se encuentra el modo en que los alcohólicos metabolizan o asimilan el alcohol que contienen las bebidas. Los niveles de dos enzimas, denominadas ADH2 y ADH3 "aldehído hidrogenasa", guardan relación directa con el riesgo de padecer alcoholismo, porque provocan una "intensa reacción adversa" incluso en casos de dosis muy bajas de alcohol.

También el denominado "nivel de respuesta al alcohol", directamente relacionado con el riesgo de desarrollar alcoholismo, parece tener componentes genéticos, apunta el informe. Un bajo nivel de respuesta o, lo que es lo mismo, la necesidad de altos niveles de alcohol para producir determinado efecto, ha sido relacionada con los casos de consumo de alcohol elevado en experimentos realizados con animales. "Una relativamente baja intensidad en la reacción al alcohol se ha encontrado en aproximadamente el 40 por ciento de los hijos de los alcohólicos, comparada con menos del 10 por ciento en los grupos de control", señala el estudio.

Aún no se han hallado los genes responsables de este efecto de baja intensidad de respuesta al alcohol, menciona el autor del trabajo. Otros estudios han identificado en los cromosomas 2 y 6 algunos "fenotipos" relacionados con el riesgo de alcoholismo, que afectan ondas cerebrales específicas. También se ha evaluado la importancia del sistema de la "dopamina" (un neurotransmisor), en los desórdenes creados por el uso de ciertas sustancias, incluido el alcoholismo.

Un informe de 1990, según menciona la revista JAMA, descubrió una relación entre el gen que controla los receptores de la "dopamina" y el alcoholismo.

La multitud de genes que estarían implicados en las causas del alcoholismo, hace que un tratamiento específico para cada gen no permita concebir una solución al problema de la dependencia del alcohol. "La prevención y el tratamiento requieren probablemente una amplia gama de actuaciones", indica el estudio, que pone como ejemplo práctico "enseñar a los hijos de alcohólicos que tienen una mayor predisposición a graves problemas, que pueden ser evitadas con la abstinencia o disminución de la cantidad de alcohol que tomen".

Saber qué genes están implicados en cada una de las facetas del alcoholismo (lo que se denomina sus "fenotipos genéticos"), puede ayudar a preparar tratamientos para individuos con una clara predisposición a la enfermedad, aunque no sea evidente.

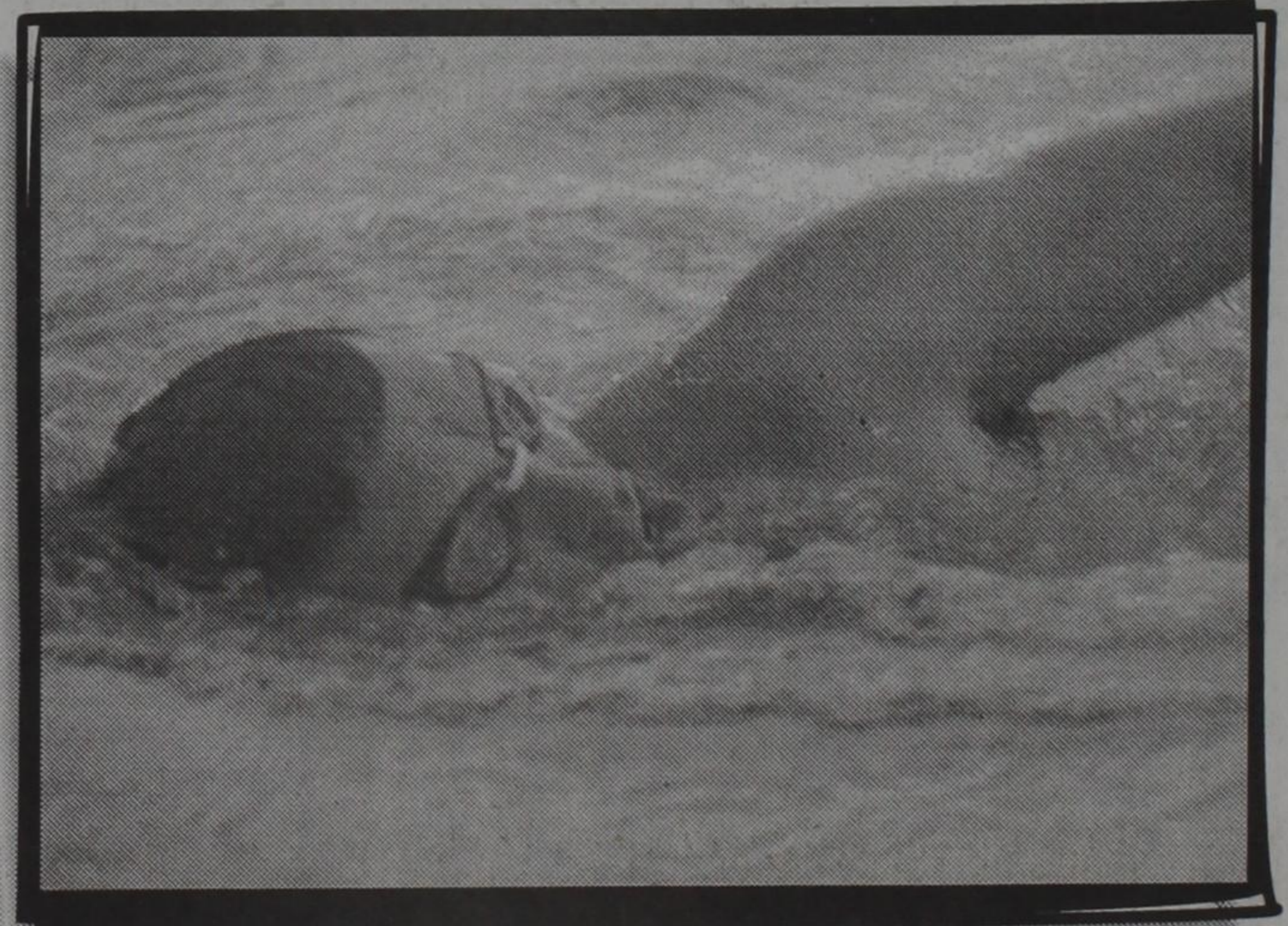


Ramar Communications II, Ltd. is looking for a Traffic assistant. One year certificate from college or technical school; or six months related experience required. Job include: order entry, copy, log programming, and some filing. 10-key preferred; comput or experience required. Ramar Communications II, Ltd. is an EEO employer. All applicants must apply in person at 9800 University Avenue in Lubbock, Texas. No telephone calls please.



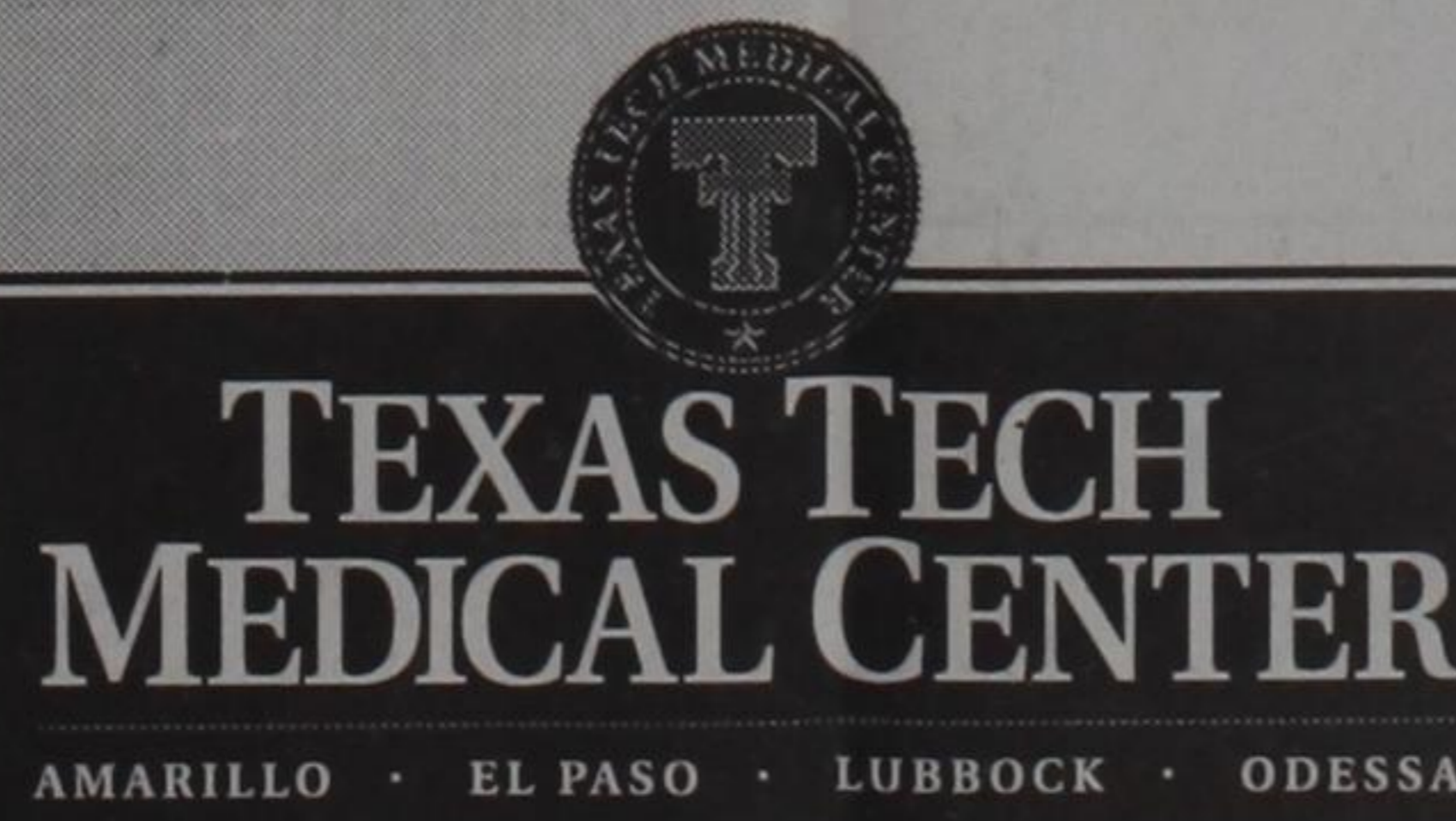
Whether you're a serious athlete or a weekend warrior, a sports injury can be more than just a cramp in your style. When an injury occurs, the sports medicine program of Texas Tech Orthopaedic Surgery Associates is there to help you. Our physicians are board certified and specially trained in sports medicine. Along with an expert team of nurses and therapists, they'll quickly get you up and running and back in the swing (or swim) of things again.

"Staying in the game of life."



The warmer weather inspires us to get outside and become more active. With our increased activity comes the bumps, pulls and sprains. Your best choice for recovery is visiting the sports medicine doctors at the Texas Tech Medical Center. These doctors are specifically trained in the treatment of sports-related injuries.

You'll find some of the region's very best doctors - some of the world's best doctors doing the extraordinary to get you back into the action and the game of life...and they can be your doctor too.



Teaching. Caring. Healing.
 743-1998

GRADÚATE DE HIGH SCHOOL A HIGH-TECH.



Mírate en el espejo. Verás a una persona joven que probablemente reúne los requisitos para capacitarse en alta tecnología en el Ejército de los Estados Unidos.

Comunicaciones por satélite... aviónica... sistemas digitales...

computadoras... rayos láser... fibra óptica...

El Ejército te permite escoger de entre más de 50 oficios especializados que están a la vanguardia de la tecnología de hoy. Cualquiera te dará a ti la ventaja de un futuro exitoso.

Visita al Reclutador del Ejército de tu localidad y pregunta acerca de la capacitación en alta tecnología como parte de tu futuro en el moderno Ejército de hoy.

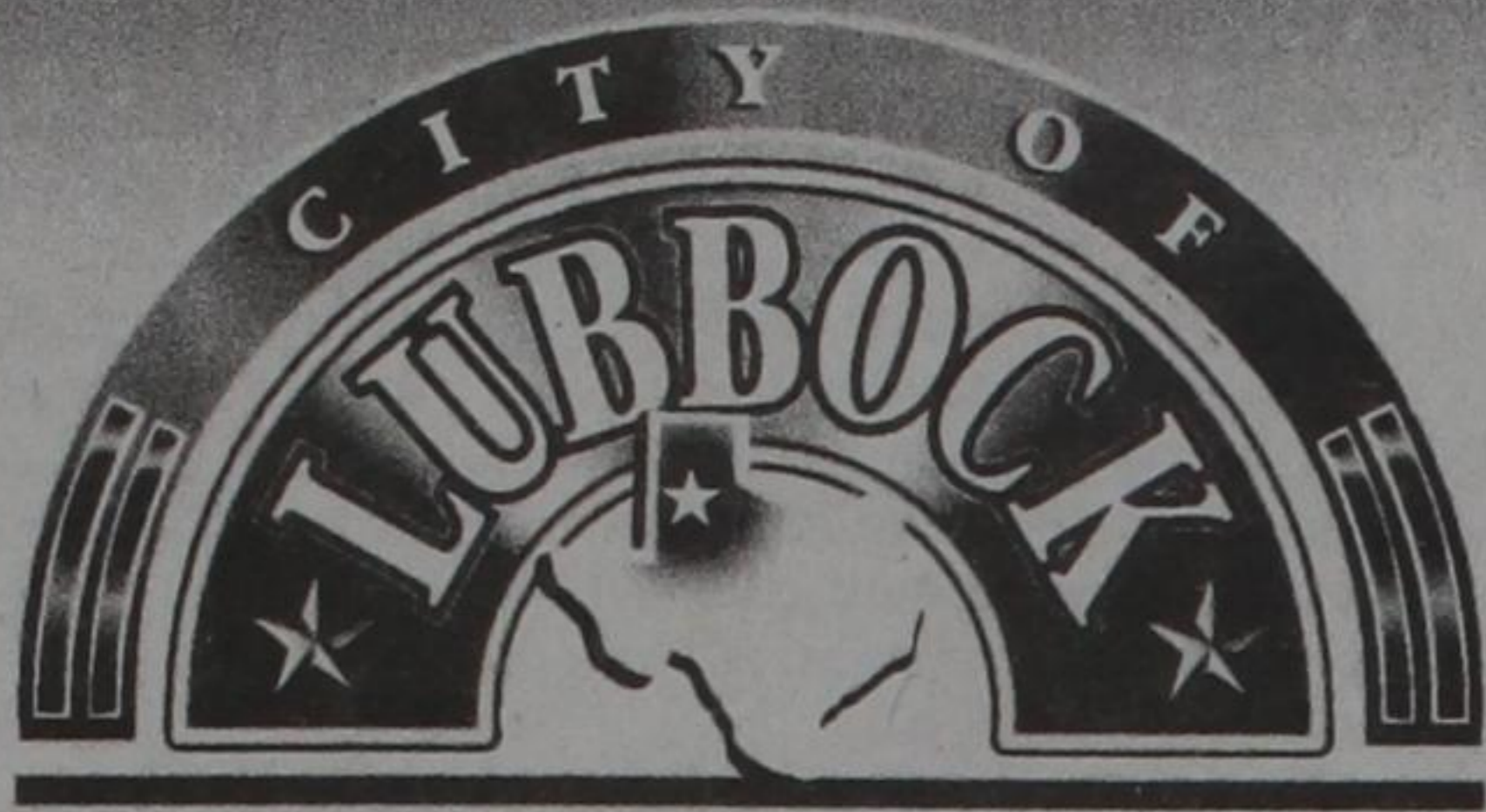
ARMY. SÉ TODO LO QUE PUEDES SER.

www.goarmy.com

1-888-558-2769

Lo Mejor En Comida Mexicana

MONTELONGO'S RESTAURANT
 3021 Clovis Rd - 762-3068



LUBBOCK CITY NEWS

1999 Financial Update

From The Mayor • Windy Sitton

Dear Lubbock Citizen,

Government has an obligation to be accountable. Citizens have a duty to be informed about how their government performs. To help fulfill these responsibilities, we have prepared this financial report. It contains factual information on the City of Lubbock's tax-supported debt, and the cost of services you receive.

We want you to know what you're getting for your tax dollars. I believe the people of Lubbock expect a high level of service and top quality facilities from their city government.

I hope you will let us know when we don't meet those expectations.

Sincerely,
Windy Sitton
Mayor of Lubbock

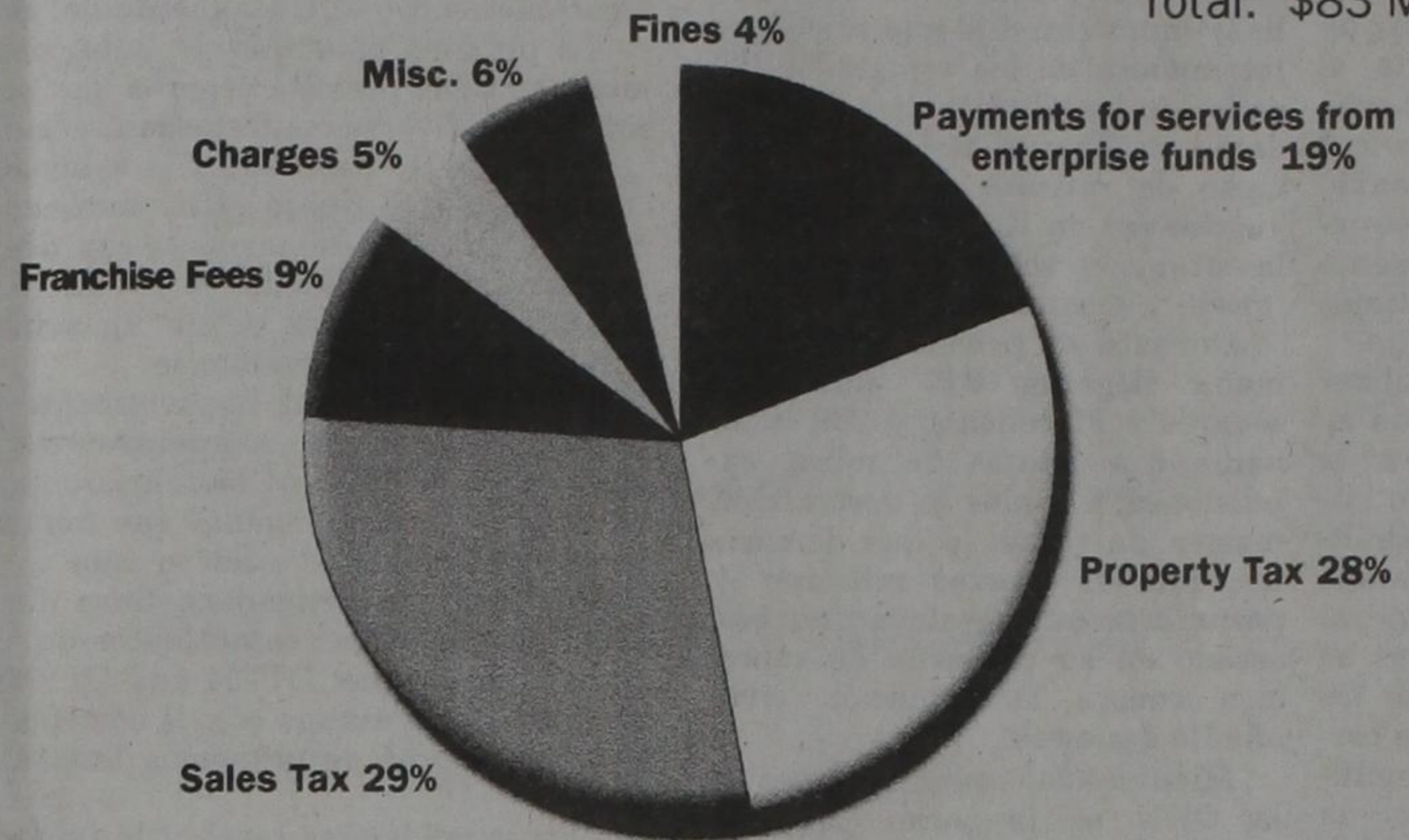
P.O. Box 2000 • Lubbock, TX 79457 • wsitton@mail.ci.lubbock.tx.us

City General Fund

Where the Money Comes From - Where The Money Goes

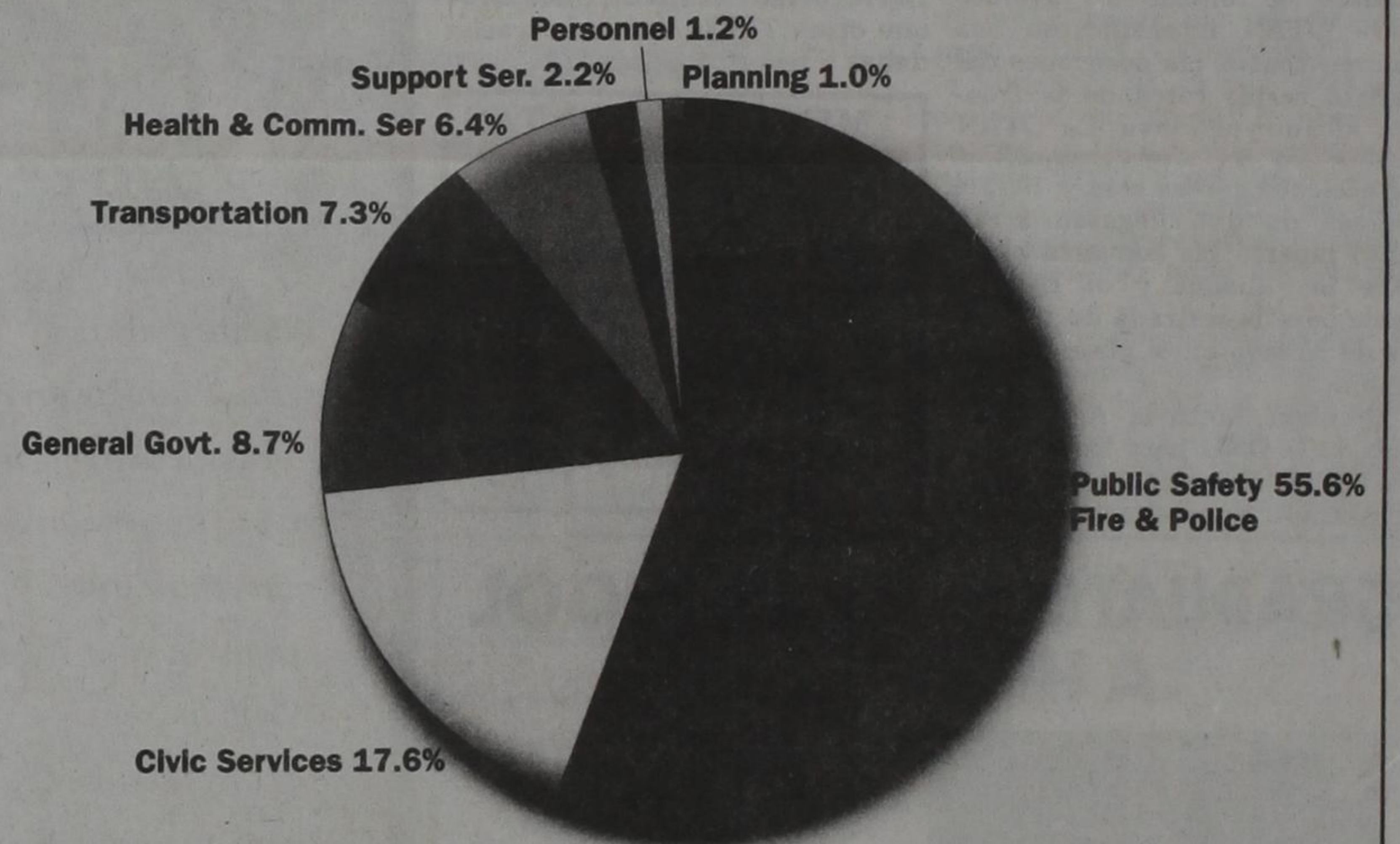
The General Fund is used to account for expenditures of traditional government services. Sources of revenues for this fund are widely diversified and include property tax, sales tax, franchise fees, license and permit fees, fines, intergovernmental revenues, interest income, charges for services and miscellaneous income.

General Fund Revenues
Where the Money Comes From
Total: \$83 Million



The graph below illustrates the General Fund operating expenditures by Division. Public Safety comprises the biggest share of General Fund operating expenses at 55.6%, with expenditures for civic services (libraries, cultural arts, civic centers, parks and rec programs) making up the second largest share (17.6%).

General Fund Operating Expenditures by Division
Where the Money Goes.



Property Taxes

\$29.16 per month

Cost of City Services

What you get for your money.

Average home value: \$60,338

City taxes paid by each household per year: \$350

Per month: \$29 to help support these city services

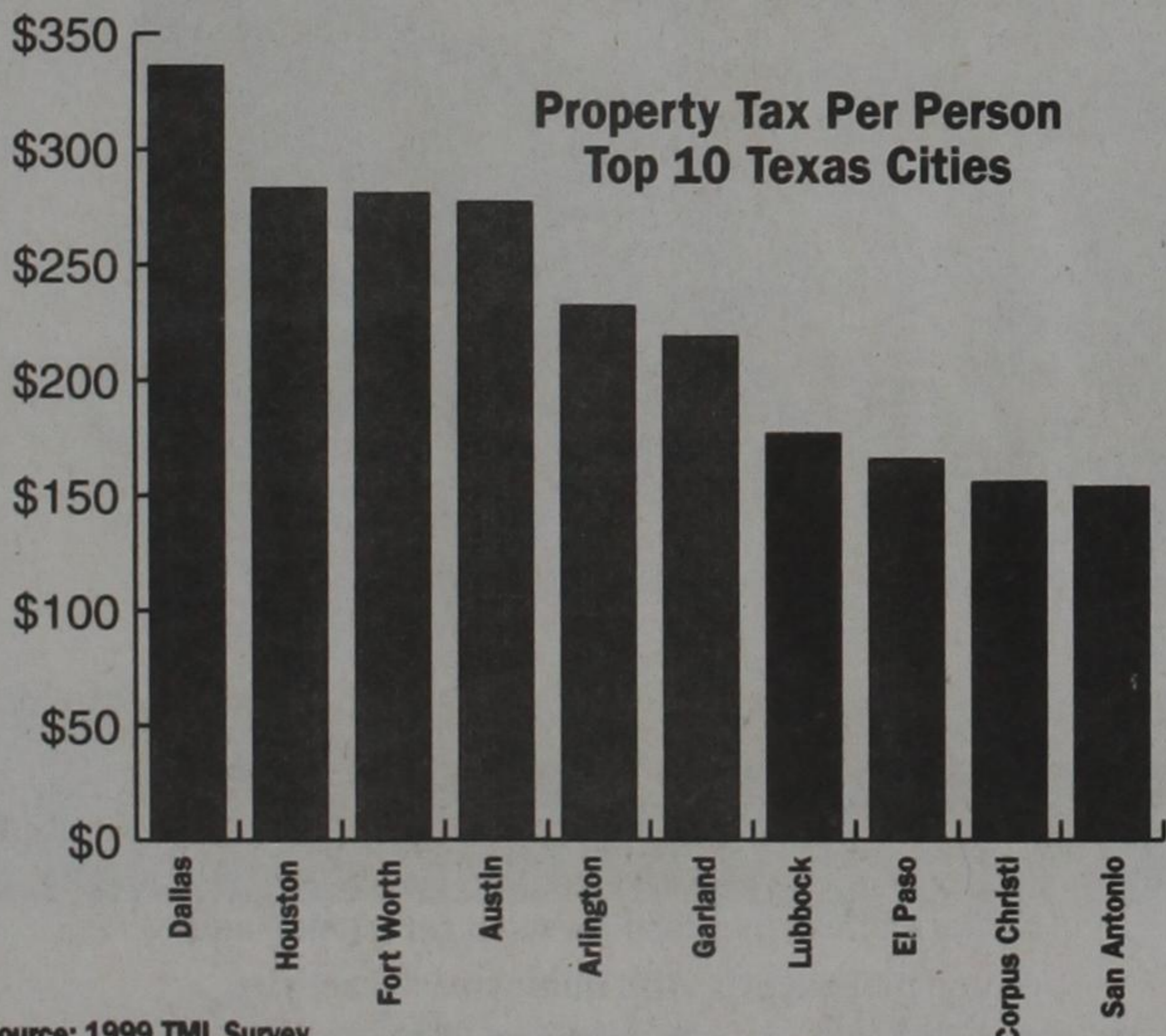
- 24-hour Police protection
- 24-hour Fire protection
- Maintenance of all public streets (890 miles of paved streets)
- Library facility and services which circulates books, video & audio tapes (1 main and 3 branch libraries)
- Park facilities including softball fields (3,080 acres of parks)
- Recreational facilities & activities including jogging tracks
- Animal Control services
- Environmental health services including restaurant inspections
- Building inspections and permitting services
- Health services
- Emergency & disaster management

*In comparison, the cost of:

- Basic cable TV service: \$30.65 per month
- One night at the movies for a family of four with soft drinks and popcorn: \$38
- Average monthly expenditure to eat out for one person: \$101

*Source: Cox Cable, Cinemark Movies 16 and Texas Restaurant Association

This Chart puts in perspective the value citizens get from their property tax dollars.

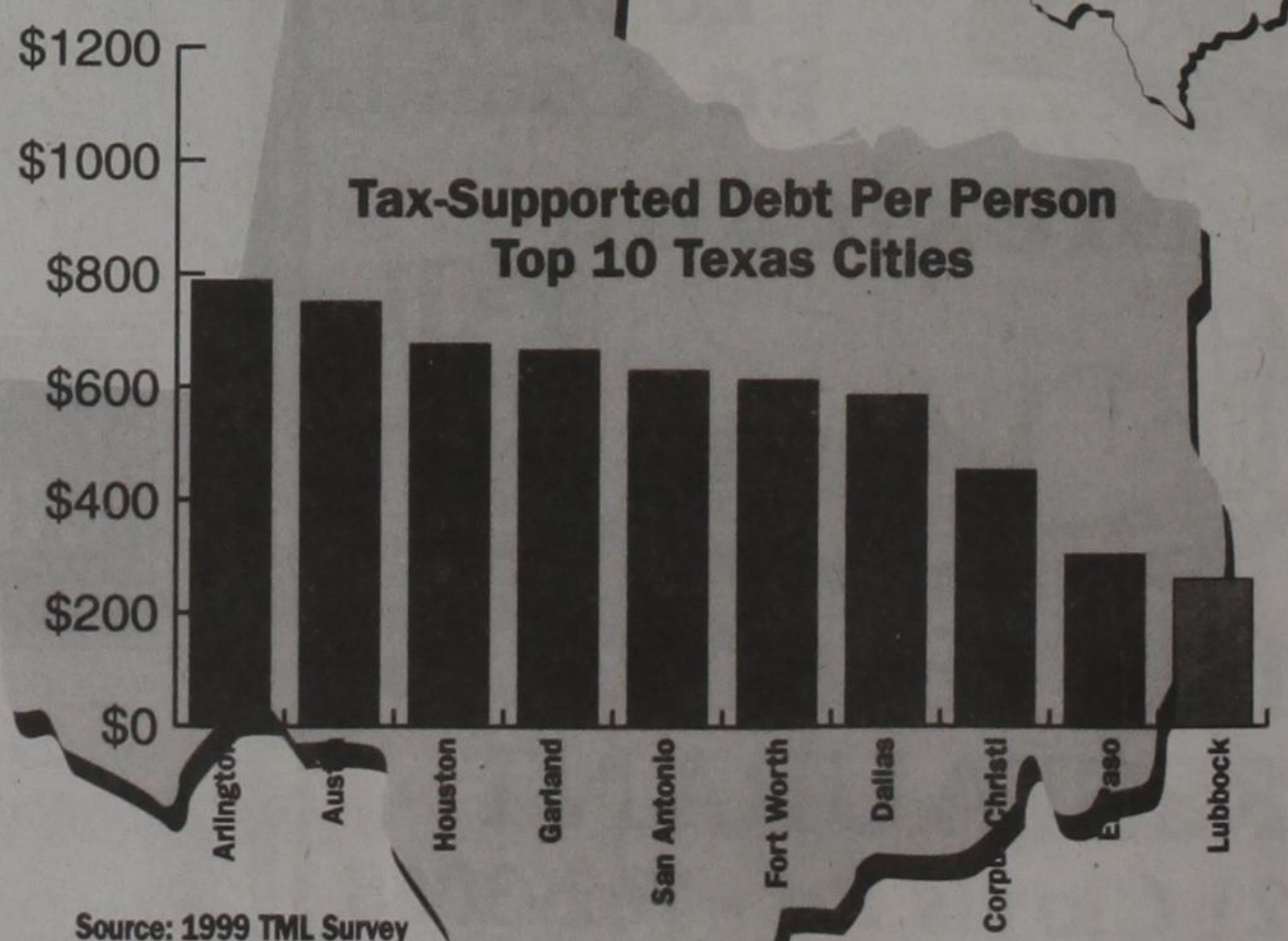


- City property tax rate has decreased twice since 1989.
- \$28 million cost for 1993 bond projects with voter approved tax increase was absorbed in the City budget without raising tax rate.
- City Property Tax rate has not been raised since 1989. It has dropped 10% in 10 years.

How Others Rate Our Financial Condition

1. Lubbock is rated as "AA" by the three top rating agencies.
2. Lubbock is one of a handful of Texas cities that consistently maintains such a high rating.
3. Excellent bond ratings are a direct result of:
 - Strong financial operations
 - Low debt burden
4. This means the City of Lubbock is in healthy financial condition, and our bonds get lower interest rates.

City Debt



City of Lubbock Information

For more information, visit the City's web site at www.ci.lubbock.tx.us and watch Cox Cable Channel 6